

MEMMO

MEMORIA FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE 2010

Carta Presentación

4-5

Memoria lingüística y recomendaciones

8-37

Actuaciones FundéuBBVA

38-69

contratos y convenios

70-88

El equipo de la Fundéu BBVA

90-91

Cuentas de la Fundéu BBVA

92-94



fundéuBBVA

MEMORIA FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE 2010



fundéu BBVA

Carta Presentación

4-5

Memoria lingüística y recomendaciones

8-37

Actuaciones FundéuBBVA

38-69

contratos y convenios

70-88

El equipo de la Fundéu BBVA

90-91

Cuentas de la Fundéu BBVA

92-94

CARTA PRESENTACIÓN

Director general de la Fundéu BBVA

- JOAQUÍN MÜLLER-THYSSEN BERGARECHE -

Envuelto en el marasmo del *crack* financiero, pero con una raíz alejada de cuestiones más o menos coyunturales, el periodismo vive hoy la mayor crisis de su historia.

La causa de los cambios profundos que sufre esta profesión está en Internet, una revolución “permanente” que amenaza con cuestionar muchos de los principios, hasta ahora inmutables, del viejo oficio de periodista.

Desde hace años, un goteo de novedades y apuestas tecnológicas revuelve las bases del periodismo conocido y obliga a las organizaciones a cambiar los modelos tradicionales de trabajo y a analizar, valorar y, en su caso, incorporar, con rapidez y riesgo, los nuevos desarrollos informáticos que son necesarios para

responder a una manera diferente de producir, gestionar, comercializar, e incluso de contar la actualidad.

No hacerlo supone quedarse atrás, y quedarse atrás es, en muchos casos, quedarse fuera. Todos lo sabemos, pero los caminos para superar la crisis están llenos de dudas.

La Fundéu BBVA, que es lenguaje y periodismo, no está al margen de esa revolución y siente su empuje de manera muy directa –el aliento en el cuello, por decirlo de una manera más gráfica–, lo que le obliga a actuar y a decidir con celeridad sobre aquellas novedades tecnológicas que mejor sirvan al cumplimiento de su servicio.

Estos cambios no solo los vive la Fundación en su forma de producir y de gestionar la comunicación, sino

también en el origen de su propio fundamento ya que, paralelamente a estas innovaciones informáticas, se desarrolla en la Red un nuevo lenguaje, un nuevo español sobre el que tiene que reflexionar para posicionarse y poder así orientar a los miles de periodistas de habla hispana que ejercen su profesión en todo el mundo.

Subestimar el español que se construye en los nuevos soportes, con características bien diferentes, en algunos casos, de las de los medios tradicionales, supondría dar la espalda no solo al futuro de nuestra lengua, sino, lo que es más grave, a su presente.

2010 ha sido el año en el que la Fundación del Español Urgente ha tenido que hacer mayor gala de su

apellido para que la realidad tecnológica, con su abrumador ritmo de innovaciones, propuestas y potencialidades no la dejara atrás.

Con urgencia, los que hacemos la Fundéu BBVA hemos debatido ideas y propuestas para ver de qué manera podíamos aprovechar las herramientas que ofrece la Red para mejorar nuestro servicio y nuestra comunicación con los periodistas que trabajan en español.

Cuando en el 2005 comenzamos a andar, abordamos Internet con respeto, sabedores de que iba a estar presente en todos los órdenes de nuestra vida y de que terminaría por afectar a la forma de hacer periodismo que conocíamos, pero, pese a ello, escribimos nuestro guion, nuestra música, con otros palos, los que realmente sabíamos tocar, convencidos de que eso era lo que nuestros receptores querían escuchar.

Sin embargo, en estos años, y de una forma natural, hemos sustituido definitivamente el papel por la pantalla, la corrección y el análisis de los periódicos impresos por las ediciones digitales, la relación telefónica por Twitter y Facebook, y así hemos dejado unas prácticas para abrazar otras, a veces no muy seguros de nuestros propios pasos.

Hemos trabajado, incluso, dentro de ese caos que, parafraseando a Nietzsche, es a veces necesario para poner una estrella en el mundo; en nuestro caso, el de la defensa del uso correcto del español.

Y al final hemos sabido organizar el caos, y para ello hemos diseñado un plan estratégico que nos convertirá en el 2012 en la «*Academia de los periodistas*», es decir, en el lugar donde todos los que ejercen esa profesión encuentren, por todas las vías posibles, respuestas a sus dudas lingüísticas y soluciones inmediatas a los nuevos usos idiomáticos.

Los resultados de los cambios introducidos hasta el momento no pueden ser mejores. La Fundación del Español Urgente crece a mayor ritmo del que nunca hubiera imaginado, y la respuesta de los periodistas, a un lado y otro del Atlántico, no puede resultar más alentadora.

Seis años de trabajo, de puesta al día, de ambición, incluso de apuestas arriesgadas, nos confirman que vamos escogiendo bien el camino, que andamos por la buena dirección y que llegaremos –pues ya estamos cerca– a convertir nuestro trabajo en la base de la futura regulación de ese español que nace en Internet.

Esa es, al fin y al cabo, nuestra obligación, y en ello estamos.





- PATRONATO DE LA FUNDÉU BBVA -

Víctor García de la Concha
PRESIDENTE

Álex Grijelmo
VICEPRESIDENTE PRIMERO

Javier Ayuso
VICEPRESIDENTE SEGUNDO

Carmen Caffarel
Luis Ángel de la Viuda
Pedro Sanz
PATRONOS

**El 2010 supuso para la Fundéu BBVA el
comunicación con los medios: pasó de
—de periodicidad bianual o trianual—
colaborador, a difundir recomendaciones
—para todos los medios en español—**

año del cambio en su estrategia de emitir informes lingüísticos personalizados para cada medio de comunicación lingüísticas diarias y generalizadas basadas en la actualidad informativa.

MEMORIA LINGÜÍSTICA

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en los medios
- un año de desastres naturales -

Como consecuencia de esta nueva estrategia la Fundéu también aumentó la frecuencia en la distribución de sus consejos de buen uso del español a los medios de comunicación españoles e hispanoamericanos, y lo hizo, eso sí, como siempre lo había hecho: a través de la línea de abonados de la Agencia Efe. Así, mientras que en el 2009 y en años anteriores distribuyó una media de dos recomendaciones por semana, a partir del 2010 comenzó a enviar cinco: uno por día, de lunes a viernes.

En el otoño de este mismo año la Fundéu abrió cuenta en las redes

sociales Facebook y Twitter, en cuyos canales comenzó a difundir sus recomendaciones. Esta decisión supuso un notable incremento del interés ciudadano por el buen uso de nuestro idioma. De hecho, solo entre octubre y diciembre del 2010 fueron más de cinco mil las altas de seguidores de la cuenta Fundéu-Twitter y cerca de mil las de Fundéu-Facebook.

Otro de los objetivos perseguidos y conseguidos por la Fundación durante el pasado año 2010 fue la actualización y puesta en común de sus cuatro herramientas lingüísticas

principales: el *Vademécum de español urgente (Diccionario de dudas del español)*, las «Recomendaciones lingüísticas», las «Consultas» y el *Manual de español urgente*.

Por otro lado, dos novedades bibliográficas marcaron el comienzo y el final del 2010: apenas un mes antes de que comenzara el año, en diciembre del 2009, llegaron a las librerías los dos primeros tomos (morfología y sintaxis) de la *Nueva gramática de la lengua española*, elaborada por la Asociación de Academias de la Lengua Española (AALE). Y pocos días antes de que terminara el 2010, en el mes de

diciembre, se publicó la última edición de la *Ortografía de la lengua española*, también a cargo de las 22 Academias que conforman la AALE. Posteriormente, a mediados de año, apareció un nuevo volumen de la gramática en forma de manual, resumen de los dos tomos anteriores.

También durante el 2010 salió la segunda edición, corregida y aumentada, de una obra de consulta de gran importancia para el trabajo cotidiano de la Fundación del Español Urgente: el *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, de José Martínez de Sousa.

Las novedades gramaticales y ortográficas contenidas en las obras citadas hicieron necesario que la Fundéu comenzase una labor –en la que sigue inmersa– de adaptación de los materiales contenidos en su página web (www.fundeu.es) y en su *Manual de española urgente*, cuya última edición se remonta al 2008, que fue redactado teniendo como referencia las indicaciones del que entonces era el último libro de la Asociación de Academias: el *Diccionario panhispánico de dudas*, publicado en el 2005.

El 2010 también fue el año en el que la Fundéu impartió cursos de formación a un nutrido grupo de redactores, presentadores y responsables de la subtitulación de los noticieros y resto de programas informativos de TVE (en el caso de los subtítuladores, también de programas de ficción, documentales, etc.). Los cursos estuvieron a cargo de tres lingüistas de la Fundéu –Judith González Ferrán, Alberto Gómez Font y Federico Romero– y de un profesor contratado al efecto: Xosé Castro Roig.

También el servicio de atención de consultas de la fundación, que responde a las dudas lingüísticas de cualquier interesado a través del correo electrónico y del

teléfono, experimentó un gran incremento de usuarios, pasando de recibir una media de treinta consultas diarias en el 2009 a más de cuarenta en el 2010.

Hitos lingüísticos de la actualidad informativa

De entre las casi trescientas recomendaciones lingüísticas que emitió la fundación en el 2010, a continuación ofrecemos una selección basada en las noticias de los desastres de la naturaleza que, lamentablemente, hicieron del 2010 un *annus horribilis*.

En enero hubo un terrible terremoto en Haití y, al ver que en las noticias no siempre aparecía bien escrito el nombre de ese país, la Fundéu explicó que la forma correcta de escribirlo es *Haití*, con tilde en la última *i*. También se recomendó que se evitaran otras formas, como *Haïti* o *Haiti*, pues se corresponden con la escritura del topónimo en francés e inglés, respectivamente. Y se concluyó diciendo que el gentilicio del país es *haitiano* y que la pronunciación con *h* inspirada (*Jaití*) es incorrecta en español.

Relacionada también con el terremoto de Haití, la siguiente recomendación versó sobre la forma correcta de escribir el nombre de la escala que cuantifica el efecto de un terremoto, *escala de Richter*, también conocida como *escala de magnitud local*. En relación con el terremoto que sacudió la capital haitiana, Puerto Príncipe, la Fundéu BBVA señaló que cuando se menciona dicha escala, *Richter* debe escribirse con mayúscula inicial y no debe omitirse la preposición *de*, pues se refiere al nombre propio de Charles Richter, el sismólogo que la ideó. También se dijo que deben evitarse las formas *escala Richter*, *escala richter* y *escala de richter*.

Una de las consecuencias del terremoto de Haití fue la epidemia de cólera que provocó, y la Fundación del Español Urgente recordó que *mortandad* no debe confundirse con *mortalidad* pues ambas palabras describen realidades diferentes. *Mortandad* debe usarse para referirse a las 'muertes causadas por una epidemia, cataclismo, peste o guerra', mientras que *mortalidad* es el término apropiado para referirse a la 'tasa de muertes de una población durante un tiempo dado'. En muchas informaciones sobre el brote de cólera en Haití se confundieron los dos términos y se escribieron y dijeron cosas como: «El brote de cólera ha causado una gran mortalidad en Haití» o «La tasa de mortandad aumenta en Haití debido al brote de cólera». Sin embargo, señaló la Fundéu BBVA, en esos casos lo correcto hubiera sido escribir: «El brote de cólera ha causado una gran mortandad en Haití» o «La tasa de mortalidad aumenta en Haití debido al brote de cólera».

Otro terremoto, apenas dos meses después, fue el motivo de una nueva recomendación sobre la terminología utilizada en las noticias: la Fundación del Español Urgente observó que es frecuente que se confundan los conceptos *magnitud* e *intensidad* en lo que concierne a los terremotos, pues en las noticias sobre el que sacudió Chile en marzo se pudieron leer noticias como: «Un devastador terremoto de 8,8 grados de intensidad en la escala de Richter sacudió Chile este sábado». Sin embargo, lo que realmente mide esta escala es la magnitud, que se refiere a la energía del sismo, por lo que lo apropiado hubiera sido: «Un devastador terremoto de 8,8 grados de magnitud en la escala de Richter sacudió Chile este sábado», o, simplemente, «de 8,8 grados en la escala de Richter», pues el mero uso de esta escala lleva implícito que se trata de la magnitud. La intensidad, en cambio, mide los efectos del terremoto, normalmente con la escala

de Mercalli, en la que se emplean números romanos. En las zonas donde el sismo fue más intenso, se llegó a una intensidad de VIII en esta escala, intensidad que significa 'destrutivo'. Aunque la magnitud y la intensidad de un terremoto pueden ir parejas, no tiene por qué ser así, ya que los efectos dependen de muchas circunstancias. La Fundéu BBVA recordaba así, en esa nota, que la escala de Richter mide la magnitud de un terremoto y la de Mercalli su intensidad, por lo que debe emplearse la palabra adecuada en cada caso.

Otra tragedia, esta vez causada por un ciclón, fue el motivo de que la Fundación del Español Urgente recordase a los periodistas que la forma correcta de escribir en castellano el nombre del país afectado por el ciclón Tomás es *Fiyi*. El país insular del océano Pacífico (más conocido como *Islas Fiyi*) se escribe con *i* griega, porque es la forma habitual de adaptar al castellano las transcripciones de topónimos en francés que contienen el dígrafo *dj*, por lo que deben evitarse las grafías *Fidji*, *Fidy* o *Fiji*. Asimismo, esta norma afecta a otros topónimos como Abiyán, Yibuti, Yamena o Yerba (en francés, respectivamente, Abidjan, Djibouti, N'Djamena y Djerba).

También afectó al Caribe ese ciclón o huracán, y la Fundación del Español Urgente aclaró que el nombre no era *Thomas*, sino *Tomás*, en español, y que ha de pronunciarse como corresponde en nuestra lengua. Los huracanes reciben nombres de personas tomados de varias lenguas, en especial del inglés, el francés y el español, y aunque por razones prácticas la Organización Mundial de Meteorología suprime los acentos que puedan tener, siguen siendo nombres propios de cada lengua y como tal deben tratarse. Sin embargo, en los medios de comunicación no es raro oír la pronunciación */Tomas/*, a la inglesa, con la primera *o* tónica, e incluso escrito erróneamente *Thomas*,

como en «El huracán *Thomas* amenaza las islas de Santa Lucía y San Vicente». La Fundéu BBVA explicó que, dado que se trata de un nombre español, lo recomendable era reponer la tilde que le corresponde por su pronunciación, de modo que el ejemplo anterior debería haberse escrito «El huracán *Tomás* amenaza las islas de Santa Lucía y San Vicente». También señaló que lo mismo se aplica a otros nombres españoles que están reservados para próximos huracanes, como *Jose* o *Cristobal*, que han de escribirse *José* y *Cristóbal*. Finalmente, se recordó que los nombres de los huracanes, tifones y ciclones deben escribirse en cursiva o entre comillas, de acuerdo con la tradición tipográfica española al respecto.

Y continuaron los desastres naturales, y el siguiente fue la nube de polvo volcánico producida por la erupción de un volcán en Islandia, con el consiguiente cierre de muchos aeropuertos. En las noticias sobre esos cierres la Fundéu BBVA observó que se usaba erróneamente el término *aeródromo* con un significado que no es el suyo. Un aeródromo, según la definición reconocida en los organismos internacionales de aviación civil, es ‘aquella área destinada total o parcialmente a la llegada, salida y movimiento en superficie de aeronaves’. Por el contrario, un aeropuerto es un aeródromo que cuenta con instalaciones permanentes dedicadas al transporte aéreo comercial. No es correcto hablar, por tanto, del aeródromo de Barajas, Gatwick o El Prat, y mucho menos cuando a continuación se expone una noticia referente al transporte de pasajeros, ya que en esos casos se trata de aeropuertos.

Otro desastre, esta vez causado por un fallo humano, fue la marea negra que llegó a las costas de los EE. UU. La Fundéu detectó en las noticias que el nombre del estado de la Luisiana en ocasiones estaba escrito de un modo que no le corresponde en español: *Louisiana*. En esas

mismas informaciones se mencionaba el delta del río Misisipi, que en nuestra lengua debe escribirse así y no *Mississippi*. La Fundéu BBVA recordó que los topónimos *Luisiana* y *Misisipi* (prefiérase la forma sin tilde en la última *i*) fueron fijados en español desde finales del siglo XVII, y así se denominan en nuestro idioma, y no *Mississippi* y *Louisiana*.

En esas mismas noticias sobre la marea negra que llegó a las costas de los EE. UU. se produjo una confusión entre los adjetivos *petrolero* y *petrolífero*, y por ello se pudieron leer o escuchar frases como: «Una de las tres fugas de crudo del pozo petrolero ha sido sellada», «El pozo petrolero sigue perdiendo 42.000 galones de petróleo al día». La Fundéu recordó que aquello que pueda contener petróleo en su interior, o producirlo, es *petrolífero* (como los pozos o los yacimientos) y no *petrolero*, que significa ‘perteneciente o relativo al petróleo’ y cuyo uso es correcto en expresiones como «industria petrolera» o «crisis petrolera».

Otro desastre que desafortunadamente ocurre con regularidad cada año son los incendios forestales, y el 2010 no fue una excepción. Así, la Fundéu BBVA, con motivo de las campañas veraniegas de prevención de incendios, advirtió del uso erróneo que los medios de comunicación hacen de algunos términos relacionados con este asunto. Entre ellos, la fundación destacó la confusión, muy habitual, entre *incendiario* y *pirómano*, ya que *incendiario* es alguien ‘que incendia con premeditación, por afán de lucro o maldad’, mientras que *pirómano* es quien ‘sufre una enfermedad llamada *piromanía* y disfruta provocando fuegos y viendo las consecuencias de los incendios’. También se consideró necesario distinguir entre *incendio provocado*, ya sea por una persona, un rayo o por las altas temperaturas,

e *incendio intencionado*, que es aquel que implica siempre intención o propósito. Igualmente, la Fundéu señaló que los incendios se pueden *propagar*, ya que este verbo se usa para referirse a ‘algo que se multiplica por reproducción o que llega a lugares distintos de aquel en que se origina’, pero en ningún caso se *propalan*, como aparece en algunas informaciones, pues este término significa ‘dar a conocer o difundir algo oculto o poco conocido’. Asimismo se advirtió sobre la habitual confusión entre un incendio *controlado* (aquel que se ha conseguido aislar, y cuyo avance y propagación se ha logrado detener) y un incendio *estabilizado* (aquel que evoluciona dentro de unas líneas de control establecidas).

Otro de los problemas detectado fue el uso incorrecto de la palabra *efectivos*,

que se refiere al conjunto de los miembros de patrullas o cuadrillas, pero no a cada individuo en particular, de manera que lo adecuado es hablar de «los efectivos del cuerpo de bomberos», pero no de «los 30 efectivos del cuerpo de bomberos». La Fundéu también creyó necesario explicar la diferencia entre los verbos *calcinar*, que significa ‘abrasar por completo, especialmente por el fuego’ y *carbonizar*, que significa ‘reducir a carbón un cuerpo orgánico’. Por ello, para hablar, por ejemplo, de los daños causados por un incendio forestal a los árboles se ha de usar el verbo *carbonizar*, no *calcinar*.

Y con ocasión del devastador incendio forestal en la isla griega de Eubea, la Fundéu explicó que el nombre correcto de ese sitio en español no es *Evia*, como se pudo





leer y escuchar en muchos medios, sino *Eubea*, y añadió que esta isla también fue conocida durante un tiempo con el nombre de *Negroponte*, dado por lo venecianos cuando la ocuparon (aunque hoy en día ha caído en desuso).

Y ya a finales del 2010 la Fundación del Español Urgente recordó que la legionela, una enfermedad también conocida como *legionelosis* o *enfermedad del legionario*, se escribe en español con una sola ele, no con dos, es decir: *legionela*. Con motivo del brote de esta enfermedad en algunas zonas de la capital de España, se pudo ver en algunos medios su nombre escrito de modo incorrecto: *legionella*, con *ll*, por influencia del nombre científico de las bacterias que la causan. Así, se recordó que

en español los términos *legionela* y *legionelosis* no duplican la segunda *l* y se escriben con minúscula.

La Fundéu BBVA señaló también que el uso ha hecho que la palabra *legionela* no solo sea el nombre común de la bacteria del género *Legionella*, sino también la denominación de la enfermedad, tal y como lo recoge en su última edición el Diccionario de la Real Academia Española, de manera que es igualmente correcto llamar *legionela*, *legionelosis* o *enfermedad del legionario* a esta enfermedad.

EJEMPLOS DE RECOMENDACIONES



LA CRISIS FINANCIERA INTERNACIONAL

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en los medios

- en términos de crisis -

limbo laboral: un nuevo estatus

La Fundación del Español Urgente informó sobre la denominación *limbo laboral* para referirse principalmente a la situación de aquellos trabajadores que perdieron su empleo sin ser despedidos formalmente.

En su revisión diaria de los medios de comunicación la Fundéu BBVA detectó el uso de *limbo laboral* en contextos como: «El limbo laboral existe. Uno entra en él cuando su empresa entra en crisis y deja de pagar las nóminas, pero no despide a la plantilla»; «Trabajadores de Air Comet se quejan de estar en el limbo laboral». Según la Fundéu BBVA, *limbo laboral* es el nombre que mejor describe la situación laboral de muchas personas cuando se utiliza con alguno de los siguientes significados: ‘situación laboral en que la empresa de un trabajador cierra o desaparece, con lo que no se ha formalizado el despido’; ‘situación laboral de las personas que trabajan sin contrato, especialmente inmigrantes sin papeles’; ‘situación laboral en la que se encuentran los trabajadores cuya empresa entra en crisis y deja de pagar las nóminas y de asignar tareas pero no despide a la plantilla’; ‘situación laboral en la que no están definidos la relación con el empleador, las condiciones del trabajo, el tipo de contratación, etcétera’.

seguros de impago de deuda en lugar de credit default swaps

La Fundación del Español Urgente recomendó el uso de *seguros de impago de deuda* como traducción de *credit default swaps*, cuya sigla en inglés es *CDS*.

En las informaciones económicas relacionadas con las deudas que registraron los diferentes países de la Unión Europea se vieron a menudo frases como «Los Credit Default Swaps (CDS) de Grecia se encarecen hasta los 462,4 puntos básicos», «Oleada de máximos históricos en los Credit Default Swaps (CDS)» o «Los Credit Default Swaps (CDS) de España marcan nuevos récords en febrero». La Fundéu BBVA aconsejó entonces que la sigla *CDS* se desarrollase como *seguros de impago de deuda*, pues es la traducción adecuada de su correspondiente inglés *credit default swap*.

agencias de calificación, preferible a agencias de rating

La Fundación del Español Urgente advirtió de que las agencias de *rating* se llaman en español *agencias de calificación*.

Estas agencias se llaman en inglés *credit rating agencies*, aunque generalmente en los medios se simplifica su nombre como *rating agencies*, expresión que ha sido

adaptada al español como *agencias de rating*, en ejemplos como: «El Eurogrupo analizará el viernes el papel de las agencias de rating» o «Blanco aboga por mecanismos de regulación en las agencias de rating».

Sin embargo, la Fundéu BBVA advirtió de que la adaptación más adecuada es *agencias de calificación*, aunque también se pueden emplear otras expresiones como *agencias de calificación de riesgo*, *de calificación financiera* o *de calificación crediticia*.

Así, en los ejemplos anteriores lo adecuado hubiera sido: «El Eurogrupo analizará el viernes el papel de las agencias de calificación» o «Blanco aboga por mecanismos de regulación en las agencias de calificación».

enjuagar el déficit, no *enjuagarlo*

La Fundación del Español Urgente señaló que los déficits, las pérdidas o las deudas no se *enjuagan*, sino que, en todo caso, se *enjuagan*.

En noticias relacionadas con la economía no fue inusual encontrar el verbo *enjuagar* con un uso impropio: «El Liceu enjuaga su déficit aplazando pagos»; «El inmueble rehabilitado con dinero público servirá para enjuagar las deudas de los socios»; «¿Por qué esas compañías aéreas que pagan a sus pilotos cantidades astronómicas no destinan parte de estos emolumentos a enjuagar las pérdidas?».

Enjuagar significa ‘limpiar o aclarar algo con agua u otro líquido’, lo que difícilmente puede hacerse con los déficits, las deudas o las pérdidas.

El verbo que debería haberse empleado en las noticias mencionadas es uno de sonido parecido, *enjuagar*, que aplicado a déficits, deudas, pérdidas, etc., significa ‘cancelarlos’ o ‘extinguirlos’.

Lo que debió haberse dicho, pues, es «El Liceu enjuaga su déficit», «servirá para enjuagar las deudas de los socios» y «destinan parte de estos emolumentos a enjuagar las pérdidas».

pool estratégico: en español, *alianza*

La Fundación del Español Urgente advirtió de que en español debe emplearse *alianza* en lugar de *pool* para referirse a una asociación estratégica de profesionales con un fin común.

En los medios de comunicación aparecieron noticias sobre las políticas comerciales comunes que llevan a cabo algunas empresas o profesionales autónomos, jurídicamente independientes, con el fin de restringir la competencia y aumentar sus beneficios.

Esta práctica, en inglés, suele denominarse *pool* y así es como apareció en informaciones como: «CECA puja por el crédito a pymes del ICO con un ‘pool’ de cajas» o «Piedad Córdoba conforma un ‘pool’ de abogados para afrontar la investigación de la Procuraduría».

Sin embargo, la Fundéu BBVA recordó que el anglicismo *pool* es innecesario y en su lugar se puede emplear la palabra *alianza*, que significa lo mismo y es un término propio de nuestra lengua.

Así, en los ejemplos anteriores lo adecuado hubiera sido: «CECA puja por el crédito a pymes del ICO con una alianza de cajas» o «Piedad Córdoba conforma una alianza de abogados para afrontar la investigación de la Procuraduría».

sicav, grafía recomendada

La Fundación del Español Urgente recomendó que *sicav*, acrónimo de «sociedad de inversión de capital variable», se escribiese con letras minúsculas.

En las noticias de economía, la Fundéu BBVA detectó que existe cierta vacilación en la escritura de este acrónimo: «Las *SICAV* tributan solo un 1 % de los beneficios en el impuesto de sociedades» o «Durante la crisis financiera las Sicav se han convertido en una fuente de liquidez para los grandes patrimonios». El acrónimo *SICAV* puede escribirse con letras mayúsculas (o versalitas), pero dado que ha entrado a formar parte de la lengua general y se emplea como un sustantivo común, la Fundéu BBVA recomendó que se escribiese con todas sus letras en minúscula, como cualquier otro acrónimo convertido en nombre común: *láser*, *ovni*, *sida*... Su plural es *sicavs*, por lo que en las informaciones anteriores hubiera sido preferible escribir: «Las sicavs tributan solo un 1 % de los beneficios en el impuesto de



sociedades»; «Durante la crisis financiera las sicavs se han convertido en una fuente de liquidez para los grandes patrimonios».

colateral en economía es *garantía* o *aval*

La Fundación del Español Urgente recomendó evitar el uso de *colateral* para referirse a un activo que generalmente sirve como garantía de una deuda, y usar en su lugar las palabras *garantía* o *aval*.

En las informaciones económicas se pudo ver a menudo la palabra *colateral*, un calco de la voz *collateral*, que en inglés significa *garantía* o *aval*, como se observa en frases como las siguientes: «El ICE aceptará oro como colateral de sus transacciones», «Parte de los activos del grupo servirán como colateral para el préstamo» o «LCH Clearnet





decidió elevar las exigencias para aceptar bonos irlandeses como colateral».

La Fundéu BBVA recordó que lo adecuado es usar *garantía* o *aval* en lugar de *colateral*, que en español se usa para referirse a algo ‘derivado de otra cosa principal’, como en «Los países emergentes se consolidan, lo que tiene como efecto colateral la subida de precios de las materias primas» o «Como daño colateral de la crisis del 2009, el mundo se encuentra inmerso en una guerra de divisas».

Por tanto, en los ejemplos anteriores hubiera sido más adecuado: «El ICE aceptará oro como garantía de sus transacciones», «Parte de los activos del grupo servirán como aval para el préstamo» o «LCH Clearnet decidió elevar las exigencias para aceptar

bonos irlandeses como garantía».

Asimismo, se recomendó evitar los verbos derivados de *colateral* como *colateralizar* o *colateralizar* y usar, en su lugar, *garantizar* o *avalar*.

***IBEX 35* se escribe con mayúsculas y sin guión**

La Fundación del Español Urgente advirtió que *IBEX 35*, acrónimo de *Iberia Index*, se escribiese con mayúsculas y sin guión.

El Iberia Index es el principal índice de referencia de la bolsa española; lo elabora Bolsas y Mercados Españoles, que recomienda que *IBEX 35* se escriba así, con mayúsculas y sin guión.

Respecto a la grafía de los acrónimos, lo aconsejado cuando tienen cuatro letras o menos es escribirlas todas en mayúscula, mientras que cuando se trate de nombres propios con más de



cuatro letras se emplea la mayúscula solo para la inicial y se mantiene el resto en minúscula, como en, por ejemplo, *Fitur*.

Sin embargo, se detectó vacilación en la escritura de este índice en los medios de comunicación: «El Ibex 35 se mantiene prácticamente plano al cierre de la sesión de hoy»;

«El Ibex-35 mantiene una subida del 1,01 %»; «El IBEX-35 cierra con ligero descenso».

La Fundéu BBVA, que trabaja con el asesoramiento de la Real Academia Española, señaló que en los anteriores ejemplos debería haberse escrito: «El IBEX 35 se mantiene prácticamente plano al cierre de la sesión de hoy», «El IBEX 35 mantiene una subida del 1,01 %» y «El IBEX 35 cierra con ligero descenso».

offshore, anglicismo innecesario

La Fundación del Español Urgente señaló que en informaciones financieras la voz inglesa *offshore* significa ‘de baja fiscalidad’ y la expresión *territorio offshore*, ‘paraíso fiscal’.

La Fundéu BBVA observó que en las informaciones financieras aparecía a menudo el término *offshore*, en frases como: «Gibraltar quiere dejar de ser considerado territorio “offshore”» o «La banca se abstendrá de transferir pagos a cuentas de entidades “off shore”».

En el ámbito financiero, el adjetivo *offshore* significa ‘de baja fiscalidad’ y la traducción habitual de *territorio offshore* es ‘paraíso fiscal’.

Por tanto, en los ejemplos anteriores hubiera sido más adecuado escribir:

«Gibraltar quiere dejar de ser considerado un paraíso fiscal» y «La banca se abstendrá de transferir pagos a cuentas de entidades de baja fiscalidad».

Además se señaló que en el ámbito empresarial *offshore* se puede traducir, según convenga, como ‘extraterritorial’ o ‘en el extranjero’, por lo que la frase «El negocio de la contratación “offshore” se vio frenado durante la recesión» quedaría como «el negocio de la contratación en el extranjero se vio frenado durante la recesión».

***stress test*, anglicismo innecesario**

La Fundación del Español Urgente recomendó evitar el anglicismo *stress test* y sustituirlo por *prueba de solvencia*.

Una prueba de solvencia (en inglés, *stress test*) se puede definir como una técnica de simulación utilizada por las entidades financieras para determinar su capacidad de adaptación ante un supuesto escenario macroeconómico adverso. En las noticias en español

relacionadas con el sector financiero aparecieron frases como: «Los stress test deberían incluir una quita media del 20 %»; «Los stress test incluirán a todas las cajas españolas».

Aunque en español existen varias traducciones posibles: *prueba de solvencia*, *prueba de estrés*, *prueba de esfuerzo* o *prueba de resistencia*, la Fundéu BBVA señaló que la traducción más recomendable es *prueba de solvencia*.

Por lo tanto, en los ejemplos anteriores debió haberse escrito: «Las pruebas de solvencia deberían incluir una quita media del 20 %»; «Las pruebas de solvencia incluirán a todas las cajas españolas».

.....



Además de los desastres naturales que huella lingüística ya se ha hablado en año de la crisis financiera internacional, la explosión de las redes sociales o del y electrónicos».

asolaron parte del planeta, de cuya
el informe previo, el 2010 también fue el
del Mundial de Fútbol de Sudáfrica, de
auge de todo tipo de dispositivos móviles



DEPORTES

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en los medios

- un año de éxitos deportivos -

JJ. OO. de Invierno, grafías correctas

La Fundación del Español Urgente advirtió sobre la escritura correcta de *Vancouver*, ciudad que acogió los Juegos Olímpicos de Invierno del 2010, así como del nombre de algunas de las pruebas que se llevaron a cabo en ellos.

A mediados de febrero comenzaron las Olimpiadas de invierno en Vancouver y la Fundéu BBVA detectó en algunos medios de comunicación grafías erróneas del nombre de esta ciudad de Canadá, como *Vancúver*, por lo que recordó que la única forma española de escribir ese topónimo es *Vancouver*. Sin embargo, el gentilicio de dicha ciudad tiene dos formas admitidas: *vancouverita* y *vancouverense*.

Durante estos juegos de invierno, una de las modalidades del esquí alpino que se practica es el eslalon, cuyo nombre suele aparecer escrito *slalom* en los medios de comunicación. Sin embargo, se recomendó emplear *eslalon*, cuyo plural es *eslalones*, por ser la forma adaptada al español.

La Fundéu BBVA recordó asimismo que las competiciones que combinan varias pruebas atléticas que hace un mismo deportista y que tienen en su nombre la partícula griega *athlón*, que significa ‘ejercicio’, deben escribirse sin la *h*.

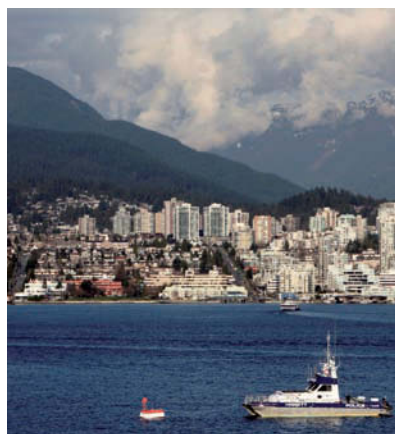
Por ello, la forma correcta para referirse al deporte de invierno que consiste en combinar el esquí de fondo con el tiro al blanco con carabina es *biatlón* y no *biathlón*.

hat-trick en español es *triplete*

La Fundación del Español Urgente recordó que en español existen las formas *triplete* o *tripleta* para sustituir al anglicismo *hat-trick*, que se refiere al hecho de que un mismo jugador marque tres tantos en un mismo encuentro. En las informaciones deportivas suele usarse con bastante frecuencia el término *hat-trick*, como vemos en los siguientes ejemplos: «El astro Lionel Messi anotó el ‘hat-trick’ que dio la victoria al Barcelona», «El Barça golea al Valencia con un ‘hat-trick’ de Leo Messi» o «Higuain logra un hat-trick en Valladolid».

Para referirse a este tipo de acción, la Fundéu BBVA aconsejó utilizar *triplete* o *tripleta*, vocablos usados en España e Hispanoamérica, respectivamente.

Así, en los ejemplos anteriores se pudo haber escrito: «El astro Lionel Messi anotó la tripleta que dio la victoria al Barcelona», «El Barça golea al Valencia con tres goles consecutivos de Leo Messi» o «Higuain logra un triplete en Valladolid».



Además, la Fundéu BBVA recordó que si se emplea la palabra inglesa *hat-trick*, esta se puede escribir con o sin guión, pero siempre en cursiva o entre comillas.

Mundial de Sudáfrica: términos relacionados

La Fundación del Español Urgente hizo público un informe sobre topónimos y otros términos que pueden plantear dudas al elaborar las informaciones de la Copa Mundial de la FIFA Sudáfrica 2010. En las noticias que aparecieron en los medios de comunicación sobre el Mundial de fútbol se emplearon indistintamente los topónimos *Suráfrica*, *Sudáfrica* y *África del Sur*, siendo los dos primeros correctos, pero no *África del Sur*, que designa la parte meridional del continente africano.

Por otro lado, tanto *Suráfrica* como su gentilicio, *surafriano*, tienen un

uso minoritario; es preferible emplear el topónimo *Sudáfrica* y el gentilicio *sudafricano*, mucho más utilizados.

Asimismo la Fundéu BBVA creyó conveniente recordar la grafía correcta de los topónimos de las ciudades en las que se jugaron los partidos del Mundial; así, se vio que era frecuente encontrar el nombre de la ciudad más grande y poblada de Sudáfrica escrito de diversas formas: *Johannesburgo*, *Johannesburg* y *Johanesburgo*, cuando el *Diccionario panhispánico de dudas* explica que la forma tradicional en español para esta ciudad es *Johannesburgo* (pronunciada con *h* aspirada) y no deben usarse ni la forma inglesa *Johannesburg* ni la simplificada *Johanesburgo*.

En cuanto a las grafías de los nombres de las otras ocho ciudades sedes de los encuentros del campeonato se advertía que eran:

Pretoria (capital administrativa de Sudáfrica; su gentilicio tradicional es *pretoriano*), *Ciudad del Cabo* (capital legislativa, cuyo gentilicio es *capense*), *Bloemfontein* (capital judicial), *Durban*, *Puerto Elizabeth*, *Nelspruit*, *Polokwane* y *Rustenburg*. Y también puntualizó la Fundéu cómo tratar ortotípicamente los nombres populares que reciben muchas de las selecciones nacionales (la mayoría de las veces tomados del color de las camisetas): al funcionar como nombres propios deben escribirse con inicial mayúscula, en letra redonda y sin comillas: la Roja (España), la Azzurra (Italia), la Albiceleste (Argentina), la Canarinha (Brasil), etc.

No sucede lo mismo, añadió la fundación, cuando el sobrenombre de las selecciones alude directamente a sus componentes: los *bafana bafana* (selección sudafricana) o las *águilas verdes* (selección nigeriana); estos nombres, al igual que ocurre, por ejemplo, con los *albicelestes* o los *azzurri*, deben escribirse en minúscula inicial y en cursiva o entrecorridos.

Cuando se informa de los dos equipos que van a disputar un partido —prosiguió la Fundéu BBVA— se debe decir los *onces iniciales* y no los *once iniciales*, pues ese *onces* actúa como nombre en sustitución de *equipos*. La Fundéu también recordó que debe evitarse el uso de extranjerismos cuando en español existan

equivalentes, y si no los hay, han de escribirse en cursiva o entrecorridos y explicar a continuación su significado, al menos la primera vez que aparezcan. Por ejemplo, el término *township*, que hace referencia a los barrios marginales de mayoría negra de Sudáfrica creados en la época del *apartheid*, puede traducirse por *gueto*.

El *apartheid* es un sistema político discriminatorio implantado en la República de Sudáfrica de 1948 a 1994 y, según el *Diccionario panhispánico de dudas*, su uso solo es aceptable en este contexto; debe escribirse en cursiva o entre comillas y pronunciarse /apartheid/, con hache aspirada. En otros contextos debe sustituirse por *racismo*, *discriminación* o *segregación*.

Por último, respecto de las lenguas oficiales en las que la radiotelevisión pública de Sudáfrica (SABC) retransmitió los 64 partidos del Mundial, la Fundéu BBVA recomendó las siguientes grafías: *inglés*, *afrikáans*, *ndebele*, *sesoto*, *sesoto sa leboa*, *setsuana*, *suazi*, *tsonga*, *venda*, *xosa* y *zulú*.

jugador mejor valorado, no *MVP*

La Fundación del Español Urgente recomendó que se evitase la sigla *MVP* para referirse al mejor jugador de un determinado deporte.

La sigla *MVP*, que significa *most valuable player*, es decir, 'jugador

más valioso', empezó a emplearse en la liga profesional estadounidense de baloncesto (NBA) para referirse al mejor jugador del año, pero luego se extendió a otros deportes como el béisbol, el tenis o el fútbol, incluso cuando se trata de un partido. De esta forma no debió decirse «Iniesta, MVP del partido, marca el gol 100 del Mundial de Sudáfrica 2010» sino «Iniesta, el jugador mejor valorado del partido, marca el gol 100 del Mundial de Sudáfrica 2010». Se aconsejó, pues, que se evitase la expresión *most valuable player* y su correspondiente sigla *MVP* y se hablase del *mejor jugador*, *jugador mejor valorado*, *jugador más valioso*, etc.



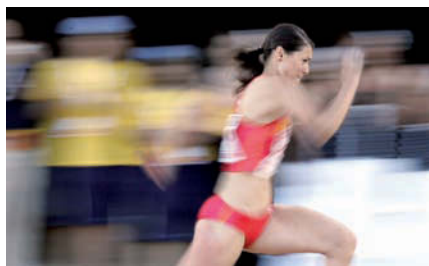
dopaje y *antidopaje*,
no *doping* y *antidoping*

La Fundación del Español Urgente recomendó evitar el uso de las palabras inglesas *doping* y

antidoping y emplear en su lugar *dopaje* y *antidopaje*.

En las noticias que aparecieron acerca de las investigaciones sobre el dopaje en el mundo del deporte, en general, y sobre la Operación Galgo en España, en particular, se oyeron y leyeron en los medios de comunicación frases como «Los atletas asumen que el doping existe», «Concha Montaner asegura que pasó cuatro controles antidoping estando embarazada» o «El Comité Olímpico Español señala que siempre ha luchado contra el doping». La Fundéu BBVA recordó que en español existen las formas castellanizadas *dopaje* y *antidopaje*, por lo que no es preciso usar las voces inglesas *doping* y *antidoping*. En los ejemplos mencionados, por tanto, habría sido más recomendable escribir: «Los atletas asumen que el dopaje existe», «Concha Montaner





asegura que pasó cuatro controles antidopaje estando embarazada» o «El Comité Olímpico Español señala que siempre ha luchado contra el dopaje».

as mejor que *crack*

La Fundación del Español Urgente propuso evitar el anglicismo innecesario *crack*, sustituible por términos españoles equivalentes como *as*, *estrella* o *figura*, entre otros.

El término inglés *crack* suele emplearse en distintos contextos, pero el comienzo de la Liga de fútbol y la presentación de los nuevos fichajes hicieron que apareciesen en los medios noticias como: «Masche, un crack lleno de humildad», «Cuarto día de negociaciones para contratar al

crack sueco» o «Todos los cracks están al servicio del grupo». La Fundéu BBVA recomendó evitar esta palabra y emplear en su lugar *as*, término español de igual sentido y pareja brevedad, y recordó, además, que existe la castellanización *crac* (plural *cracs*), propuesta en el *Diccionario panhispánico de dudas*, y la posibilidad de escribir el anglicismo con cursiva o comillas. Así, en los ejemplos citados, hubiera sido preferible escribir «Masche, un as lleno de humildad», «Cuarto día de negociaciones para contratar al crac sueco» o «Todos los ‘cracks’ están al servicio del grupo».

.....

EXTRANJERISMOS

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en los medios

- **tweet, retweet, staff...** -

anglicismos en los aeropuertos

La Fundación del Español Urgente recomendó que se evitasen las palabras *finger*, *overbooking*, *handling*, *jet-lag* y la expresión *vuelos domésticos* y que en su lugar se optase por términos apropiados en español.

Cuando se redactan noticias relacionadas con los aviones y los aeropuertos es muy habitual que aparezcan palabras en inglés o malas traducciones de esa lengua en lugar de los términos equivalentes en español.

Así, pueden leerse en la prensa escrita y oírse en los medios audiovisuales cosas como: «la huelga afectará a los vuelos domésticos»; «los pasajeros tuvieron que esperar media hora dentro del *finger*»; «más de 30 personas se quedaron en tierra por culpa del *overbooking*»; «el fallo en los servicios de *handling* causó la pérdida de miles de maletas»; «la selección argentina sufrió las consecuencias del *jet lag* tras su viaje a Europa».

La Fundéu BBVA señaló que en estos casos es preferible usar los términos españoles correspondientes: *vuelos nacionales* en lugar de *vuelos domésticos*, ya que es un calco del inglés *domestic* (nacional) y en español *doméstico* significa ‘de la casa o del hogar’ y ‘[animal] que vive en compañía del hombre’; *pasarela* en vez de *finger*; *sobreventa* por *overbooking*; *servicios de tierra* en lugar de *handling*, y *desfase horario* por *jet lag*. De este modo, en los ejemplos citados debió haberse escrito: «la huelga afectará a los vuelos nacionales»; «los pasajeros tuvieron que esperar media hora dentro de la pasarela»; «más de 30 personas se quedaron en tierra por culpa de la sobreventa»; «el fallo en los servicios de tierra causó la pérdida de miles de maletas»; «la selección argentina sufrió las consecuencias de desfase horario tras su viaje a Europa».

tuitero, tuitear, tuiteo y retuiteo: términos en español

La Fundación del Español Urgente recomendó las formas españolas *tuitero/a, tuitear, tuiteo* y *retuiteo* para las actividades relacionadas con la red social Twitter.

En inglés, el verbo que se emplea para la acción de escribir un texto en Twitter es *to tweet*, y para reenviar lo que ha publicado otra persona, *to retweet*; ambas formas pueden ser adaptadas en español como *tuitear* y *retuitear*. Para el mensaje enviado o reenviado (en inglés *tweet* y *retweet*), la Fundéu BBVA propuso *tuiteo* y *retuiteo*, sobre el modelo de otros verbos y sustantivos de nuestra lengua que proceden del inglés: *to reset*, ‘resetear’ y ‘reseteo’; *to scan*, ‘escanear’ y ‘escaneo’; *to check*, ‘chequear’ y ‘chequeo’, etc.

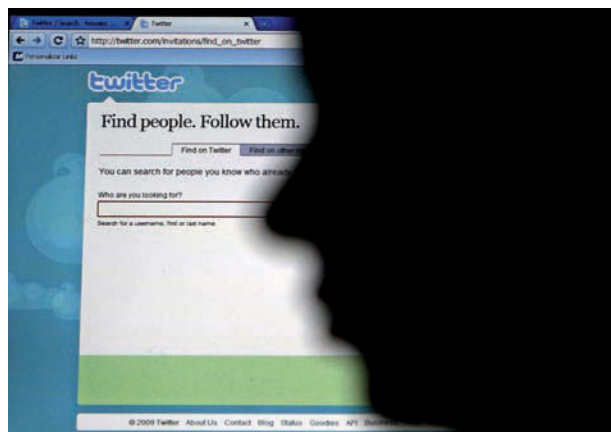
La Fundéu señaló que el verbo *tuitear* significa ‘mandar un mensaje a través de Twitter’, por lo que resultan redundantes frases como «Yo tuiteo un tuiteo»; bastaría con decir «Yo tuiteo».

Por último, *Twitter*, como nombre propio de la red social, debe escribirse así, con mayúscula inicial, *w* y doble *t*, ya que es una marca registrada.

staff, mejor *personal* o *plantilla*

La Fundación del Español Urgente recomendó que se evitase el anglicismo *staff* con el sentido de ‘conjunto de empleados de un organismo o empresa’ y en su lugar se empleasen los equivalentes españoles *personal, plantilla, empleado* o *dotación*, según corresponda.

Se detectó que cada vez es más frecuente que en las noticias en español relacionadas fundamentalmente con el deporte aparezca esta voz inglesa innecesaria: «Varios futbolistas y staff de los Bleus revelan insultos de Anelka a Domenech», «Stoner se llevará a Honda a su staff de confianza» o «Jerry Colangelo ha desvelado que el base



de los Celtics solicitó al staff técnico quedarse fuera de la lista de 12 jugadores».

La Fundéu BBVA explicó que el término inglés *staff*, empleado con el sentido de ‘conjunto de empleados de un organismo o empresa’, puede sustituirse por formas españolas como *personal, plantilla, empleados, dotación*, según el caso.

Así, en los ejemplos anteriores hubiera sido más adecuado decir: «Varios futbolistas y empleados de los Bleus revelan insultos de Anelka a Domenech», «Stoner se llevará a Honda a su equipo de confianza» o «Jerry Colangelo ha desvelado que el base de los Celtics solicitó al plantel técnico quedarse fuera de la lista de 12 jugadores».

MISCELÁNEA

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en los medios

- Birmania, electrolinera, nicab... -

electrolinera, una nueva palabra en español

La Fundación del Español Urgente consideró correcto el uso de *electronlinera*, palabra de nueva creación, para referirse a las estaciones de servicio que dispensan energía para recargar las baterías de los automóviles eléctricos.

En las noticias sobre la reunión europea de ministros de Industria y Competitividad celebrada en la ciudad española de San Sebastián se hizo mención especial a un comunicado de la Unión Europea en el que se instaba a los Gobiernos a que pusieran los cimientos para estimular la demanda de los vehículos eléctricos. Y con la llegada de los automóviles eléctricos llegaron también las estaciones de servicio con dispensadores de energía para recargar las baterías de los nuevos vehículos, lo que provocó que muchos medios de comunicación usaran el término de nuevo cuño *electrolinera*, formado a partir de los términos *electricidad* y *gasolinera*.

La Fundéu BBVA explicó que se trataba de un neologismo, circunscrito, eso sí, al español de España, pues en otros países hispanohablantes en lugar de *gasolinera* se usan los nombres *estación de servicio*, *estación de gasolina*, *bomba de gasolina*, *surtidor de gasolina*, *estación de nafta*, etcétera.

pedófilo y *pederasta* no son equivalentes

La Fundación del Español Urgente recordó que *pedófilo* es el adulto que siente una atracción sexual por los niños, mientras que el *pederasta* es quien comete un abuso con ellos, y por tanto ambos términos no son equivalentes.

Con cierta frecuencia los medios de comunicación utilizaron indistintamente *pedofilia* y *pederastia* sin atender a las diferencias que existen entre uno y otro término: «El Papa aceptó la dimisión del obispo implicado en una denuncia de pedofilia» o «Apartado de sus funciones el maestro de Figueras acusado de pedofilia».

Según el Diccionario académico, la *pedofilia* (o *paidofilia*) y la *pederastia* son dos términos diferentes y, además, hay que tener en cuenta que un pederasta es casi siempre pedófilo, pero que un pedófilo puede no ser pederasta.

La Fundéu BBVA aconsejó escribir *pederasta* en lugar de *pedófilo* en informaciones que tratan de los abusos sexuales con niños: «Condenado por pederastia a 817 días de prisión el religioso español detenido en Chile», y recordó que el pedófilo puede serlo sin llegar a cometer actos de pederastia.



señalética no es señal ni señalización

La Fundación del Español Urgente aclaró que *señalética* es el nombre de una disciplina sobre el diseño de señales y que no es sinónimo ni de *señal* ni de *señalización*.

La Fundéu BBVA pudo comprobar que la palabra *señalética* está desplazando indebidamente a otras como *señal* y *señalización*, es decir, al resultado de aplicar la señalética para crear esas guías visuales, como en los siguientes ejemplos: «El robo de las señaléticas originó que dos automóviles cayeran al vacío» o «Se instaló una señalética que indica ‘Estacionamiento exclusivo Cuerpo de Bomberos’».

En estos ejemplos lo correcto hubiera sido escribir: «El robo de la señalización originó que dos

automóviles cayeran al vacío» o «Se instaló una

señal que indica ‘Estacionamiento exclusivo Cuerpo de Bomberos’».

La Fundéu aclaró que la palabra *señalética* es correcta, aunque aún no esté recogida en el Diccionario académico, y que no debe escribirse *señaléctica* ni *señalítica*, formas que también se detectaron en los medios de comunicación.

velos musulmanes, escritura correcta en español

La Fundación del Español Urgente aclaró la escritura correcta en español de la denominación de los tipos de velos con los que se cubren algunas musulmanas: *hiyab*, *nicab*, *chador* y *burka*.

A raíz de las polémicas que surgieron en España sobre el uso del velo en las



aulas escolares, se observó que en las noticias existía cierta confusión en la escritura de estos términos. Por este motivo la Fundéu BBVA aclaró la escritura correcta en español de los nombres de los diferentes tipos de velos: *hiyab* (‘velo’ en árabe), *nicab* (velo negro que solo deja los ojos al descubierto), *chador* (velo negro y largo usado en Irán) y *burka* (velo que cubre toda la cabeza a excepción de una rejilla en los ojos). Todos estos términos son masculinos y deben escribirse en redonda, sin cursiva ni comillas, por estar recogidos en los principales diccionarios de uso del español: el *hiyab*, el *nicab*, el *chador* y el *burka*.

Birmania y Rangún, no Myanmar y Yangon

La Fundación del Español Urgente recordó que *Birmania* y *Rangún* son las formas tradicionales en español para referirse al país asiático y a su capital.

Según el *Diccionario panhispánico de dudas*, el nombre en español del país es *Birmania* (y no *Myanmar*, que es la denominación oficial en la lengua local), y es este el que debe usarse en las noticias, al no ser estos textos de carácter oficial.

Además, el nombre en español de su capital es *Rangún*, aunque en la lengua local se conozca como *Yangon*; no obstante, si escribimos este topónimo en español debemos acentuarlo, por tratarse de una

palabra aguda terminada en *-n*. La Fundéu BBVA recordó asimismo que el gentilicio correspondiente es *birmano*, derivado del nombre tradicional en español, y no *myanmareense* ni *myanmareño*.

cruento* no es lo mismo que *cruel

La Fundación del Español Urgente advirtió que no debe emplearse *cruento* como sinónimo de *cruel*. En las noticias sobre el asesinato de varios ancianos en una residencia de Olot (España) se oyeron y leyeron frases en los medios de comunicación como «El celador de Olot, para asesinar a los once ancianos, utilizó varios métodos, unos más cruentos que otros». En ese texto, señaló la Fundación, lo que se quería decir es que unos crímenes fueron más crueles –no más cruentos– que otros, ya que *cruento*, que significa ‘sangriento’, solo puede emplearse cuando se produce derramamiento de sangre. Los ancianos fueron asesinados por distintos procedimientos, pero en ninguno se produjo derramamiento de sangre, por lo que la Fundéu señaló que en estos casos, mejor que el adjetivo *cruento*, lo apropiado

hubiera sido emplear otros como *cruel*, *violento*, *brutal*, etc.

***debate sobre el estado de la nación* se escribe en minúscula**

La Fundación del Español Urgente advirtió de que en la locución *debate sobre el estado de la nación* es innecesario el uso de mayúsculas pues se trata de uno más de entre los muchos debates del Parlamento. La Fundéu BBVA explicó que *debate* no es un nombre propio y, por lo tanto, debe escribirse con minúscula, y añadió que tampoco se escriba con mayúscula *estado*, ya que en este contexto se usa con el significado de ‘situación en que se encuentra algo’, (no con el de ‘órganos de gobierno de un país’), ni *nación*, que funciona como sinónimo de *país*, no de *Estado*.

.....



**El 2010 fue el año de la explosión de los
entre ediciones electrónicas de periódicos
web temáticas y corporativas, difundieron
Fundéu BBVA en sus páginas.**

**medios digitales, y más de doscientos,
y revistas, blogs, redes sociales y páginas
los consejos lingüísticos de la**

ACTUACIONES

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA)
- de enero a diciembre 2010 -

LA FUNDEÚ EN LA RED

El sitio web de la Fundéu nace con la propia fundación, en el 2005, y desde entonces no ha parado de crecer y de ganar adeptos en todo el mundo.

En las páginas siguientes se hace un balance de los datos principales del devenir de este ciber sitio sobre el buen uso del español a lo largo del año 2010.



El sitio web oficial: www.fundeu.es

A continuación se ofrecen los principales datos de audiencia de la web oficial de la Fundéu BBVA en el 2010 comparados con los del 2009.

Parámetro	2010	2009	%
Visitantes únicos	504.334	387.540	+30,14
Visitas	764.393	571.686	+33,71
Páginas visitadas	2.695.676	2.221.808	+21,33
Páginas/visita	3,53	3,89	-9,26
Promedio de tiempo en el sitio	2' 33"	2' 44'	-7,10
Porcentaje de visitas nuevas	64,75	66,83	-3,11

A la vista de estos números, parece claro que en el 2010 hubo un importante incremento de usuarios de la página de la Fundéu (más de un 30 %), fruto de sus esfuerzos en comunicación, lo que también se tradujo en un notable aumento tanto en el número de visitas (cerca de un 35 %) como en el de páginas vistas (por encima del 20 %).

Secciones más visitadas	2010	2009	%
Vademécum	401.893	115.940	+246,64
Portada	290.407	229.850	+26,35
Consultas	236.086	200.344	+17,80
Buscador	187.349	121.340	+54,40
Recomendaciones	115.818	83.385	+38,90

El impresionante incremento de la sección *Vademécum* (+247 %) se debe, por un lado, a las mejoras que se introdujeron en la web para que sus entradas fueran mejor localizadas por los buscadores (incorporación al título del determinante *Diccionario de dudas del español*, lo que hizo la página mucho más reconocible, e inclusión de los términos –palabras clave– que mejor identifican a las entradas en las etiquetas HTML), y por otro, al intenso trabajo de actualización del que fue objeto por parte del equipo de la Fundéu, que repasó entrada por entrada todo su lecionario, llegando a contabilizar 5.322, anotaciones en la siguiente proporción: 3.541 términos, 1.146 siglas, acrónimos y códigos, y 636 abreviaturas.

También es destacable el importante incremento de entradas a las recomendaciones (casi un 40 % más de visitas que en el año anterior), lo que se debe, entre otras razones, a que en el 2010 se publicaron 268, exactamente el doble que en el 2009. De entre ellas, la más consultada fue «Veni, vidi, vici», con 1.556 visitas.

En cuanto al incremento en el uso del Buscador (un 55 %), se puede entender si consideramos que la web de la Fundéu está ya muy consolidada en el 2010, que forma parte de las carpetas de favoritos de muchos usuarios y que estos entienden que es la mejor herramienta para comprobar si sus dudas se pueden resolver sin salir de su página.

Fuentes de Tráfico

En lo que respecta a los datos del 2010, es importante destacar las fuentes de tráfico –qué camino siguen los internautas para llegar a nuestra–, pues nos dan una información muy útil sobre la efectividad de nuestras estrategias de comunicación con los usuarios de la red.

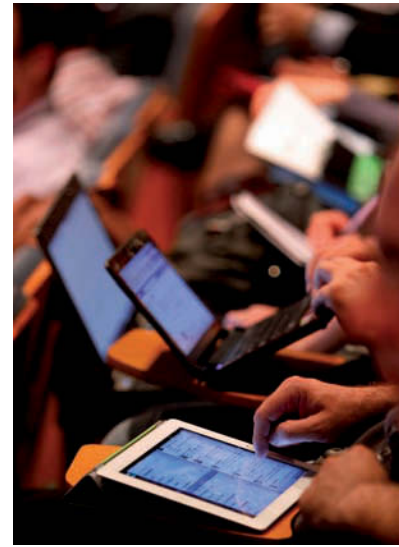
Las fuentes pueden ser directas (usuarios que ya conocen la web y entran en ella directamente), de referencia (quienes entran desde otras webs que enlazan con la nuestra) o a través de motores de búsqueda (usuarios que llegan a Fundéu.es buscando en Google, Yahoo, Bing y el resto de los llamados *buscadores genéricos*). Estos son los porcentajes del 2010 comparados con los del 2009:

Fuentes de tráfico	2010	2009	%
Motores de búsqueda	67,52 %	67,72 %	-0,30
Tráfico directo	19,87 %	19,93 %	-0,31
Sitios web de referencia	12,61%	12,35 %	+2,13

Como se ve, las fuentes de tráfico prácticamente no cambiaron en el 2010 respecto al 2009; tan solo se incrementó la entrada en nuestra web desde otras ciberpáginas, lo que indica que la identidad de **Fundeu.es** fue ganando prestigio a lo largo del año pasado.

Entre las webs de referencia que más visitas dirigieron a nuestra web estuvieron:

- 1. El castellano.org:** 10.934 visitas (un 6,02 % menos que en el 2009)
- 2. Facebook.com:** 6.977 visitas (un 735 % más que en el 2009)
- 3. Twitter.com:** **6.167 visitas (un 2.271 % más que en el 2009)**
- 4. Efe.com:** 4.975 visitas (un 20,77 % menos que en el 2009)
- 5. Wikilengua.org:** 3.698 visitas (un 46,71 % menos que en el 2009)



Visitas por ubicación geográfica

Por último, hay que destacar que, un año más, el país que más visitas envió a la página fue España, con 385.448 entradas, un 33,75 % más que en el 2009. A continuación, México, con 70.216 visitas, un 12,85 % más que el año anterior. Y el tercer país desde el que más se entró en Fundéu.es fue Colombia, desde donde llegaron 44.135 visitas, un 34,12 % más que un año antes.

Las redes sociales: Twitter y Facebook

Las cuentas de la Fundéu BBVA en Twitter y Facebook, *twitter.com/fundeu* y *Fundéu (Español urgente)*, respectivamente, nacieron a finales del 2010 y ya desde sus comienzos apuntaron muy alto. Así, en tres meses escasos los resultados en cuanto a número de

seguidores, clics a «Me gusta» y comentarios a la labor de difusión de consejos lingüísticos en los medios sociales fueron magníficos. A continuación se dan los datos de mayor interés en relación con la presencia de Fundéu BBVA en estas redes sociales desde octubre a diciembre del 2010:

Twitter

N.º de seguidores: 2.500

N.º de cuentas seguidas: 830

Recomendación más tuiteada:

«anglicismos en los aeropuertos»
(224 clics en un sólo día).

Facebook

N.º de seguidores: 2.800

N.º de clics a «Me gusta»: 690

Recomendación más vista:

«Premium, anglicismo innecesario»
(85 «Me gusta» en un solo día).

La Wikilengua del Español

En su tercer año de existencia, la Wikilengua se ha consolidado como punto de referencia sobre el uso, la norma y el estilo del español, con un aumento del 50 % en el número de visitas, hasta alcanzar 3.618.181, y con 5.687.848 de páginas vistas, según los datos de Google Analytics. El primero de diciembre se llegó a los 20 millones de páginas vistas desde su creación, según los datos del servidor.

Atlas oral

En el año 2010 la principal novedad fue la apertura oficial del atlas oral, con el que todos los hispanohablantes podrán construir con sus aportaciones un registro de las diferentes hablas del castellano, geolocalizadas en un mapa, al que se pueden ir añadiendo nuevas grabaciones de sonido. El proyecto se presentó a principios del 2009 y tras su desarrollo, implantación y pruebas se presentó en enero. En su todavía corta vida ya tiene grabaciones de Argentina, Chile, Colombia, Ecuador, México, Perú y España.

A finales de año se creó la página de la Wikilengua en Facebook como medio para mejorar la comunicación en la comunidad y así consolidarla; en apenas dos meses consiguió sobrepasar los 600 seguidores.

Quincenalmente se selecciona un artículo destacado en la portada, que este año ha incluido asuntos de todo tipo, como por ejemplo: *Cuzco, presidenta, derogatoria, Tunicia, recepcionar, posesivo pospuesto, lemnisco, abertura/abertura, catástrofe humanitaria, eficiente/eficaz, pinyín o coma de yuxtaposición.*

Cifras

Gracias a las colaboraciones de los usuarios, de los que hay ya más de 9.000 registrados hasta la fecha, la Wikilengua del español cuenta con más de 35.000 páginas y en el 2010 recibió 3.618.181 visitantes.

Fuentes de tráfico	2010	2009	%
Visitas	3.618.181	2.415.807	+84
Páginas vistas	5.687.848	4.264.383	+33

Al final del año, el número de visitas mensuales sobrepasaba los 400.000 y el de páginas vistas los 600.000.



SEMINARIO INTERNACIONAL

San Millán de la Cogolla

Los días 1, 2 y 3 de junio se celebró el seminario anual que organizan la Fundación del Español Urgente y la Fundación San Millán de la Cogolla, esta vez con el título «Los periodistas como maestros del español».

¿Obliga la audiencia a vulgarizar el lenguaje?, ¿cuál será el lenguaje periodístico del futuro?, ¿cuáles son sus pecados capitales?, ¿surgerà un lenguaje propio del periodismo digital y las nuevas tecnologías?, ¿qué tópicos existen sobre el lenguaje de la prensa del corazón y qué papel desempeña en la vulgarización del discurso? Estas y otras cuestiones se debatieron en el seminario.

El acto de inauguración, celebrado en el Monasterio de Yuso, estuvo presidido por la princesa de Asturias y en él intervinieron Juan Ángel Nieto, padre prior del Monasterio de Yuso; Álex Grijelmo, presidente de la Agencia Efe y vicepresidente 1.º de la Fundéu BBVA; Ángel Cano, consejero delegado de BBVA; Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española y presidente de la Fundéu BBVA, y Pedro Sanz, presidente del Gobierno de La Rioja. La lección inaugural estuvo a cargo del escritor y periodista Manuel Vicent.

El director de la RAE advirtió que vivimos en una época de «deslenguamiento unisex» y de vulgarismo lingüístico rampante, que refleja un embotamiento de la sensibilidad social y un empobrecimiento de los valores morales. Por este motivo, añadió, con el periodismo se abre un formidable campo de acción de magisterio ceñido a la ejemplaridad de una escritura enriquecida. De la Concha también quiso destacar la importante labor del periodismo como laboratorio de nuevos usos y términos del lenguaje que se acaban incorporando a la norma.

Por la tarde se celebró la primera mesa redonda, en la que se debatió sobre «Los periodistas como maestros del español». Estuvo moderada por el periodista y académico colombiano Daniel Samper Pizano y en ella



ARRIBA: LA PRINCESA DE ASTURIAS SE DESPIDE DE LOS CIUDADANOS DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA QUE SE CONCENTRAN PARA SALUDARLA.

DERECHA: LA PRINCESA LETIZIA JUNTO AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO RIOJANO, PEDRO SANZ, Y EL DIRECTOR DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA, DURANTE LA INAUGURACIÓN DEL SEMINARIO.

intervinieron los siguientes periodistas y especialistas en lenguaje periodístico: Jorge Fernández (del diario argentino *La Nación*), Sergio Campos (de la emisora chilena Radio Cooperativa), José Javier Muñoz (de la Universidad de Salamanca, España), Isaías Lafuente (de la Cadena SER, España) y Mario Tascón (del grupo de comunicación Dixired, España). La primera sesión del segundo día se dedicó a una mesa redonda titulada «La prensa del corazón, ¿vulgarizadora del lenguaje?», que estuvo moderada por el periodista Magí Camps, del diario barcelonés *La Vanguardia*, y en ella expusieron sus puntos de vista los siguientes

invitados: María Eugenia Yagüe (columnista y tertuliana en varios medios de comunicación españoles), Beatriz Cortázar (columnista del diario español *ABC*), Ester Brenes (profesora de la Universidad de Sevilla, España), María Ganzabal (profesora de la Universidad del País Vasco, España) y Josep Playá Maset (del diario *La Vanguardia*). Y la última mesa redonda del seminario, que se desarrolló por la tarde, tuvo por título «Los medios como guías para el buen uso del español y escaparates de las nuevas palabras», estuvo moderada por Alberto Gómez Font, coordinador general de la Fundación del Español Urgente, y en ella intervinieron



ARRIBA: DIVERSAS AUTORIDADES ASISTENTES AL SEMINARIO POSAN JUNTO A LA PRINCESA DE ASTURIAS.

ABAJO: EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE LA RIOJA, PEDRO SANZ, JUNTO AL DIRECTOR GENERAL DE LA FUNDÉU, JOAQUÍN MÜLLER.

DERECHA: LA PERIODISTA DEL CORAZÓN, M.ª EUGENIA YAGÜE, EN UN MOMENTO DE SU INTERVENCIÓN EN EL SEMINARIO.



María Teresa Cabré (profesora de la Universidad Pompeu Fabra, España), Susana Guerrero Salazar (profesora de la Universidad de Málaga, España), Leonardo Gómez Tórrego (investigador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC, de España), Josefa Gómez de Enterría (profesora de la Universidad de Alcalá, España), Humberto Hernández (profesor de la Universidad de la Laguna, España), Inés Izquierdo (lingüista y responsable de estilo del *Diario La Prensa* de Managua, Nicaragua) y Humberto Castelló (exdirector del diario *El Nuevo Herald* de Miami, EE. UU.)

Inés Izquierdo defendió que se establecieran sistemas de control para conocer el nivel lingüístico de

quienes empiezan a ejercer como profesionales de la información. En su opinión, los periodistas tienen poder en la formación lingüística de la sociedad, lo que exige su formación. «Nosotros hacemos exámenes de lenguaje a las personas que van a ingresar al medio y la puntuación exigida aumenta directamente en función de la responsabilidad del cargo que vayan a ocupar», explicó la especialista en el idioma.

El exdirector del *Miami Herald*, Humberto Castelló, subrayó su absoluta certeza de que los periodistas tienen una gran responsabilidad con el buen uso del español. «Creo profundamente que los medios deben tener un compromiso con la corrección idiomática y considero que



es, además, un deber», aseguró, al tiempo que vinculó la credibilidad de los medios con el buen uso que hacen de la lengua.

La profesora de la Universidad de Málaga (sur de España), Susana Guerrero, afirmó que los medios de comunicación ponen de moda muchos usos del lenguaje que se acaban trasladando a los hablantes y añadió que a pesar de ello un hablante no nativo de español puede ver muchos titulares en la prensa y no entenderlos. Josefa Gómez de Enterría, de la madrileña Universidad de Alcalá, se refirió al léxico de la crisis económica, ya que en las informaciones económicas se produce un entorno comunicativo nuevo, existe una transición desde un contexto muy especializado hasta uno más divulgativo, el de la prensa, y se da



una interacción entre el vocabulario especializado y el común, de modo que se puede hablar del nacimiento de un léxico renovador.

Finalmente, el jueves 3 de junio por la mañana tuvieron lugar la lectura de conclusiones y el último debate del seminario, en el que intervinieron todos los asistentes aún presentes en San Millán. El discurso de clausura estuvo a cargo de Javier Alonso García, presidente de la Asociación de la Prensa de La Rioja.

IZQUIERDA: UN MOMENTO DE LA INTERVENCIÓN DE ESTER BRENES, DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA, EN UNA DE LAS MESAS REDONDAS DEL SEMINARIO.

DERECHA: LA PRINCESA LETIZIA RECIBE UN REGALO DE MANOS DEL CONSEJERO DELEGADO DEL BBVA, ÁNGEL CANO, TRAS LA INAUGURACIÓN DEL SEMINARIO "LOS PERIODISTAS, MAESTROS DEL ESPAÑOL".

- SAN MILLÁN DE LA COGOLLA, 1 DE JUNIO DEL 2010 -

Buenos días a todos y gracias por invitarme otra vez a venir aquí, a La Rioja, al Monasterio de Yuso, para participar en este seminario sobre lengua y periodismo que organizan Fundéu y la Fundación San Millán de la Cogolla.

Vais a hablar hoy –y los próximos dos días– de los periodistas como maestros del español. Desde luego es interesante. Y útil, más aún. Complicado, también. Porque que los periodistas reflexionéis sobre cómo utilizáis el lenguaje y lleguéis a conclusiones acerca del papel que tenéis en el desarrollo y cuidado del idioma, es una tarea de un alcance inmenso que os compromete a todos. Así visto, esto significa que la responsabilidad es enorme. Que verdaderamente hay una labor de maestros de quien, como dice la Real Academia, enseña el manejo de una herramienta –en este caso, el lenguaje– porque tiene desenvoltura en su uso. Claro que para enseñar, nada mejor que el ejemplo. No cabe duda de que quienes leemos y escuchamos lo que los periodistas nos contáis, aprendemos porque nos fijamos, a veces incluso sin ser conscientes de ello, en cómo usáis el lenguaje. La responsabilidad por tanto está clara.

Pero no solo eso. No es difícil suponer que el periodista que cuida las palabras, será también cuidadoso con la información. Siempre se ha dicho que el buen periodista está seguro de que lo que cuenta es, por supuesto, cierto, que está contextualizado y bien explicado, y que lo cuenta, además, de forma interesante y correcta. Por lo tanto, ofrece: calidad en el lenguaje y claridad –y rigor– en la información. No podemos olvidar que la información rigurosa y responsable es uno de los elementos que definen a las sociedades democráticas. Y si encima esa información llega rápido –porque la gente quiere saber lo que pasa y lo quiere de forma inmediata–, entonces no se puede pedir más. Bueno, quizá sí.

Un paso más en esa responsabilidad es el papel del periodista en la unidad de nuestro idioma. Una lengua viva y rica que da gusto hablar. Como sabéis, el príncipe y yo hemos recorrido muchos lugares del mundo asistiendo desde las aulas de los Institutos Cervantes a la ilusión de muchas personas por hablar español. Porque lo valoran, no sólo como lengua de comunicación internacional, también porque les parece precioso. Algunas de las primeras cosas que aprendemos en nuestra vida son leer y escribir.

Hacerlo bien, comunicar bien –hablemos de economía o de emociones–, es lo que nos define. Y es una ventaja y un placer cuando se consigue.

Los periodistas sois nuestra guía en muchas situaciones y, como dijo el príncipe en Cádiz el viernes pasado, en el Congreso Mundial del Periodismo, toda sociedad necesita referencias y el periodismo es en muchas ocasiones ese lugar al que acude el ciudadano para mirarse a sí mismo y mirar a su país. Para tener certezas, para disipar miedos. Quizá estéis de acuerdo en que poner a un ciudadano frente a una certeza con un lenguaje cuidado y correcto es una labor importante, difícil, y exige un sentido de la responsabilidad muy alto.

La noticia con la que la Agencia Efe explica que hoy estamos todos aquí para inaugurar este seminario lleva este título: «El nivel lingüístico de los periodistas, a examen en San Millán de la Cogolla». Os dejo por tanto que empecéis a examinaros. Y que luego nos contéis a todos cómo ha ido.

Muchas gracias.

OTROS CURSOS Y SEMINARIOS



ESPAÑA

Madrid

○ *Máster en Periodismo de Agencia. Agencia EFE (curso 2009-2010)*

Organizado por la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid y la Fundación EFE, con el patrocinio de Gas Natural Fenosa y Fundación Carolina.

El coordinador de la Fundéu BBVA impartió el módulo «La información y el lenguaje periodístico».

○ *Maestría «Experto en lenguaje y medios de comunicación».*

Agencia EFE (febrero 2010)

Organizada por la Universidad Complutense de Madrid
La directora de la maestría y profesora de Filología Española en la Facultad de Ciencias de la Información de la UCM, Ana María Vigarra Tauste, visitó junto a sus alumnos la sede de la Fundéu BBVA, donde asistieron a una clase sobre buen uso del español que impartió Alberto Gómez Font.

San Millán de la Cogolla, Logroño

(28 y 29 de junio del 2010)

○ *Curso «Los caminos de la lengua».*

Organizado por la Fundación San Millán de la Cogolla y la Editorial SM Concepción Maldonado, directora de la colección de diccionarios y de libros sobre el uso del español en la Editorial SM, invitó al coordinador general de la Fundéu a moderar una mesa redonda sobre la norma panhispánica y a pronunciar una conferencia sobre las actividades y objetivos de la Fundéu dentro del curso «Los caminos de la lengua». La actividades se celebraron en el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (CILENGUA). El 28 de junio Gómez Font moderó una mesa redonda con los directores de la Academias de la Lengua Española de Argentina (Pedro Luis Barcia), Chile (Alfredo Matus) y México (José Guadalupe Moreno de Alba)

Durante el 2010 la Fundéu BBVA estuvo representada por su coordinador general, Alberto Gómez Font, en los siguientes cursos, talleres y congresos celebrados en España, América y Europa

titulada «La norma panhispánica: ¿quién manda más?» El 29 de junio Gómez Font dictó una clase titulada «Nunca acabamos de aprender nuestra lengua» en la que explicó a los asistentes (profesores de Lengua Española en la enseñanza secundaria) la historia y las tareas de la Fundéu y les mostró los recursos en línea que la fundación pone a disposición de los usuarios de la red. Además, la Fundéu obsequió a cada uno de los participantes en el curso con un ejemplar del libro *Una palabra ganada* (de Humberto Hernández), de la Colección Español Urgente.

Todos los profesores presentes en la clase de Gómez Font mostraron un gran interés por las herramientas que la Fundéu pone a su disposición como complemento didáctico para las aulas de Lengua Española.

Isla de La Palma, Canarias

(30 de julio del 2010)

○ *Curso «El periodismo como interpretación de la realidad». Santa Cruz de La Palma*

Organizado por la Universidad de la Laguna y la Universidad Ambiental de Verano.

Humberto Hernández, catedrático de Lengua Española en la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad de La Laguna y codirector del curso, invitó al coordinador de la Fundéu a impartir una clase de 2 horas titulada «La importancia del buen uso del español en la correcta percepción de la realidad», que se basó en una selección de notas lingüísticas de la sección «Recomendaciones» de la Fundéu. Previamente presentó a los alumnos la página de la Fundación del Español Urgente y les mostró los recursos útiles para los redactores de noticias.

Los 35 alumnos que asistieron al curso eran en su mayoría periodistas y estudiantes de periodismo.

Málaga

(25 y 26 de octubre del 2010)

○ *Curso «IV Seminario de lengua española y medios de comunicación: el discurso deportivo»*

Organizado por la Fundación Alonso Quijano y la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Málaga

Susana Guerrero Salazar, profesora de Lengua Española en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Málaga y directora del curso, invitó al coordinador de la Fundéu a participar como profesor. El 25 de octubre Alberto Gómez Font impartió una clase de una hora y media titulada «Algunos extranjerismos evitables en la información deportiva», basada en una selección de crónicas de carreras de fórmula 1 desde mediados del siglo xx hasta los años ochenta y su comparación con crónicas actuales, comentadas (esta últimas) en dos recomendaciones de la Fundéu sobre los extranjerismos en ese tipo de noticias. Además, Gómez Font presentó a los alumnos la página de la Fundación del Español Urgente y les mostró los recursos útiles para los redactores de noticias. Los asistentes al curso (130 alumnos) fueron estudiantes de Periodismo y de Filología.

Esa misma tarde Gómez Font asistió como público y participó en el coloquio posterior de la mesa redonda «Goles al lenguaje» en la que hablaron los periodistas deportivos Ramón Trecet, Francisco Rengel y José Antonio Luque.

AMÉRICA

ARGENTINA

Buenos Aires

(12 a 16 de mayo del 2010)

○ *V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*

En el encuentro, que se desarrolló bajo el lema «Traducir culturas; un desafío bicentenario», el coordinador de la Fundéu habló a los traductores presentes sobre las herramientas disponibles en la web de la Fundéu y su mejor utilización para desarrollar su labor.



EL SALVADOR

San Salvador (5 al 9 de junio)

○ *Taller "Edición y redacción para la comunicación efectiva"*

Organizado por la Fundación Claribel Alegría e Indole Editores y el Centro Cultural de España.

Gómez Font participó en calidad de profesor en este taller en el que impartió un módulo de corrección de estilo. El curso, «dirigido a todos aquellos que desarrollan labores diarias en ámbitos vinculados a la



DE IZQUIERDA A DERECHA, PEDRO LUIS BARCIA, ALFREDO MATUS Y JOSÉ G. MORENO DE ALBA, DIRECTORES DE LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA DE ARGENTINA, CHILE Y MÉXICO, RESPECTIVAMENTE, JUNTO AL COORDINADOR DE LA FUNDÉU, ALBERTO GÓMEZ FONT, DURANTE LA MESA REDONDA «LA NORMA PANHISPÁNICA: ¿QUIÉN MANDA MÁS?»

DERECHA: EL COORDINADOR GENERAL DE LA FUNDÉU, ALBERTO GÓMEZ FONT, EN DIVERSOS MOMENTOS DE SUS INTERVENCIONES EN REPRESENTACIÓN DE LA FUNDÉU BBVA.



escritura y la lectura», tuvo carácter gratuito y se celebró en el Hotel Holiday Inn de la capital salvadoreña

ECUADOR

Guayaquil y Quito

(2 al 6 de septiembre del 2010)

○ *Curso «La palabra y los 'ratings'»*

Organizado por el Instituto de Desarrollo Empresarial (IDE). Verónica Garcés, directora de Planificación del IDE Business School, en nombre de Christopher Crommett, director del curso y ex director general de la CNN Atlanta en Español, invitó a Gómez Font a participar como profesor en el curso «La palabra y los *ratings*», en el que también impartió clases el señor Crommett.

El 3 de septiembre Gómez Font impartió en la sede del IDE en Guayaquil una clase titulada «Hacia un español excelente en los medios de comunicación», a la que asistieron 30 periodistas de los principales medios de comunicación de esa ciudad.

El 4 de septiembre Gómez Font impartió esa misma clase en la sede del IDE en Quito, al que asistieron 35 periodistas de radio, televisión y prensa escrita de esa ciudad, así como representantes del Gremio de Periodistas del Ecuador.

El objetivo de esas dos reuniones fue afinar el uso correcto y eficaz de la palabra para salvaguardar nuestro idioma, comunicar mejor y atraer y retener más audiencia y lectores.



EUROPA

ALEMANIA

Heidelberg, 8 de junio del 2010

○ *Charla-coloquio «Aktuelle Fragen der allgemeinen, spanischen und angewandten Sprachwissenschaft»*

Organizado por el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Heidelberg.

El profesor Óscar Loureda Lamas, director del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Heidelberg, invitó al coordinador general de la Fundéu a pronunciar una conferencia sobre la historia, las tareas y los recursos en línea de la fundación para los usuarios de internet.

La actividad se celebró en el Seminario de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filología de la Universidad de

Heidelberg donde Alberto Gómez Font también impartió una clase a estudiantes de traducción de español-alemán y alemán-español en la que les habló del español globalizado y de la utilidad del *Vademécum de español urgente* de la Fundéu BBVA para mejorar los trabajos de traducción.

.....

IZQUIERDA: ALBERTO GÓMEZ FONT DURANTE SU INTERVENCIÓN EN EL CURSO DE GUAYAQUIL, ECUADOR, "LAS PALABRAS Y LOS 'RATINGS'".

DERECHA: EL SECRETARIO GENERAL DE LA FUNDÉU, FRANCISCO MUÑOZ GUERRERO, JUNTO AL PROFESOR DE LA UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO, JUAN JOSÉ AREVALILLO DOVAL, DURANTE EL I CONGRESO PARA JÓVENES TRADUCTORES CELEBRADO EN LA UNIVERSIDAD MADRILEÑA.

INTERNET

Mayo y junio del 2010

○ Curso «*El uso correcto del español en los medios de comunicación*»

Organizado por la Fundéu BBVA y la Fundación Centro de Educación a Distancia para el Desarrollo Económico y Tecnológico (CEDDET).

Este curso de nueve semanas dirigido por Alberto Gómez Font, que se desarrolla en línea y tiene un planteamiento eminentemente práctico y participativo, tiene por objeto capacitar a periodistas que ejercen en empresas y organismos públicos de países latinoamericanos en el uso correcto del español.

Por su parte, el secretario general de la Fundéu BBVA, Francisco Muñoz Guerrero, representó a la fundación durante el 2010 en los siguientes actos y comisiones:

Comité Técnico de Terminología de la Agencia Española de Normalización y Certificación (AENOR) Francisco Muñoz asistió, en su calidad de vocal del comité, a las diversas reuniones convocadas por AENOR en el 2010. Este comité tiene como cometido la adaptación de las normas ISO a las normas UNE.

I Congreso para Jóvenes Traductores. «La traducción y la interpretación: formación, mercado y salidas profesionales». Universidad Alfonso X el Sabio, Madrid. 29 y 30 de abril del 2010.

El secretario general de la Fundéu BBVA ofreció la ponencia «Algunos males no menores en el uso del lenguaje. El papel de la lengua española en el sector de la traducción». Coordinó el acto Juan José Arealillo Doval, profesor de Traducción e Interpretación de la Universidad y director gerente de la empresa de traducción y servicios lingüísticos Hermes Traducciones.

LA FUNDÉU BBVA EN RTVE

En el mes de octubre el Instituto de Formación de Radiotelevisión Española se puso en contacto con la Fundéu para solicitar un paquete de cursos de buen uso del español dirigidos a sus redactores, presentadores, reporteros y subtituladores. La Fundéu BBVA dispone desde el año 2006 de un programa de cursos de español para periodistas y comunicadores que incluye aspectos de ortografía, estilo, ortotipografía, léxico y gramática, programa que fue contratado en su totalidad por RTVE, a cuyos profesionales, cerca de 200, se les impartió el curso de 10 horas «Buen uso del español para periodistas» entre octubre y diciembre del 2010. El profesorado estuvo integrado por los miembros de la Fundéu: Alberto Gómez Font, coordinador general; Judith González Ferrán, lingüista y filóloga; y Federico Romero Portilla, corrector y editor, y contó con la colaboración de Xosé Cástro Roig, corrector y traductor independiente. Este fue el programa de los cursos:

Programa Fundéu BBVA cursos 2010 para RTVE

- Introducción: exposición general de los errores más comunes en la profesión periodística (o en los informativos).
- Locuciones preposicionales y latiguillos: repaso de los principales errores.
- Anglicismos y extranjerismos comunes, pero innecesarios, en español.
- Verbos comodines (ejercicio práctico de sustitución de verbos).
- Recursos en la web de la Real Academia Española.
- Recursos en la web de la Fundéu.
- Otras páginas útiles para resolver dudas en la redacción de noticias.
- Malos usos del español (expresiones mal empleadas frecuentemente).

- Los tiempos verbales, su uso para expresar cercanía y urgencia.
- Morfología: género (los femeninos en nombres de cargos y profesiones).
- Morfología: plurales (plural de extranjerismos, latinismos y sustantivos en aposición).
- Las siglas, las abreviaturas, los símbolos y los códigos: definición, ortografía y uso.
- Ejercicios de puntuación.
- Introducción a la ortografía.
- Los signos ortográficos y sus usos correctos.
- El uso de las comillas.
- Negritas y cursivas.
- Mayúsculas y minúsculas.
- Los signos ortotipográficos (rayas, barra, voladitas...) y su uso correcto en español.
- Recursos informáticos para escribir mejor.
- Redacción de titulares: ejercicios prácticos (basados en titulares reales de la web de RTVE).
- Subtitulación: ejercicios prácticos (solo para los dos grupos que trabajan con subtítulos).

Publicaciones

a. Manual de español urgente

La Fundación del Español Urgente continuó durante el 2010 con la preparación de la decimonovena edición del *Manual de español urgente* (MEU). Para ello, se incorporaron a los apartados «Cuestiones gramaticales» y «Léxico» los términos y expresiones a los que se dio luz verde durante los debates quincenales del Consejo Asesor, así como aquellos que se publicaron en forma de recomendación en la web de la Fundéu, extraídos la mayor parte de ellos de las noticias de la actualidad. Con este

seguimiento se observa que la difusión en prensa, radio y televisión de palabras que se consideraban incorrectas hasta hace poco tiempo se han incorporando al lenguaje actual mientras que otros términos irán desapareciendo. El Consejo Asesor está compuesto por académicos, lingüistas y periodistas que se reúnen cada quince días y analizan aquellas palabras o expresiones que presentan alguna dificultad. Los académicos hacen de nexo entre la Fundéu y la Real Academia Española. Por su parte, los periodistas aportan su experiencia profesional observando la influencia de los medios de comunicación en el lenguaje. En esta nueva edición se incorporarán los cambios que ha introducido la RAE en la última *Ortografía de la lengua española* y en la *Nueva gramática de la lengua española* así como las enmiendas que se incorporarán a la vigésima tercera edición del Diccionario de la Academia. Estas incorporaciones al *MEU* también se verán reflejadas próximamente en la edición de un nuevo manual de estilo de la Agencia Efe. Hasta que todos estos cambios puedan verse publicados en el nuevo *MEU*, se están incorporando al *Vademécum* para que ya puedan ser consultados.

b. Colección del Español Urgente

En el 2010, en colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), se publicaron dos nuevos libros de la Colección del Español Urgente.

Estos dos volúmenes son el séptimo y el octavo de una colección que comenzó en el 2007, de la que se editan dos títulos cada año y cuyo contenido se centra en recopilaciones de artículos publicados en la prensa de América y España que tratan sobre el buen uso del español. Los nuevos títulos fueron: *Hablemos del idioma*, de Inés Izquierdo Miller (lingüista cubana responsable de estilo

del diario managua *La Prensa*) y Ricardo Espinosa (polifacético autor mexicano), y *Sobre la lengua*, de Alexis Márquez (miembro de la Academia Venezolana de la Lengua Española).

Otras actuaciones y noticias de la Fundéu

a. Abengoa firma con Fundéu BBVA un convenio por el buen uso del español

El grupo de empresas Abengoa firmó el 16 de junio del 2010 un acuerdo con la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) con objeto de mejorar el uso del español en las comunicaciones internas y externas de esta compañía con sede central en Sevilla.

El secretario general de Abengoa, Miguel Ángel Jiménez de Velasco, que firmó el acuerdo en representación de la compañía sevillana, dijo durante el acto de la firma que para Abengoa, que tiene una plantilla superior a los 20.000 trabajadores repartidos por más de sesenta países, muchos de ellos no hispanohablantes pero involucrados en el aprendizaje de nuestro idioma animados por la propia empresa, «este acuerdo con la Fundéu supone cerrar el círculo de su compromiso con el buen uso y la

difusión de nuestra lengua en todo el mundo».

Por su parte, Joaquín Müller, que firmó en calidad de director general de Fundéu BBVA, comentó sobre este convenio que «supone un ejemplo para otras grandes compañías españolas que deberían ser conscientes de la importancia que tiene hacer un buen uso del idioma en la mejora de su imagen, desarrollo y expansión».

La Fundéu BBVA se comprometió a formar a los cuadros directivos y a los miembros de los gabinetes de prensa y comunicación de Abengoa, además de revisar su página web y otros documentos estratégicos de la compañía.

b. Lista de distribución Apuntes

Apuntes es un foro abierto donde se intercambian información, opiniones y experiencias relacionadas con el uso diario y actual de la lengua y su adaptación a la realidad de un mundo cada vez más complejo y cambiante. En particular, se tratan temas como léxico, adecuación del uso a la norma, ortografía, ortotipografía, gramática, toponimia, antroponimia, romanizaciones, manuales de estilo, etc. La lista fue creada en 1996 por Alberto Gómez Font y

EL SECRETARIO GENERAL DE ABENGOA, MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ DE VELASCO, JUNTO A JOAQUÍN MÜLLER, DIRECTOR GENERAL DE LA FUNDÉU BBVA, TRAS LA FIRMA DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA COMPAÑÍA SEVILLANA Y LA FUNDACIÓN.



Pedro García Domínguez, como responsables del Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe, y en sus 12 años de existencia ha sido referencia para los debates lingüísticos en internet. Entre sus miembros ha contado con académicos y autores de libros sobre los temas de los que trata.

En la actualidad está moderada por Javier Bezos y Federico Romero. A finales del 2010 contaba con unos 450 suscritos que intercambiaron alrededor de 8.000 mensajes en ese año. A principios de año y poco después de la integración de la lista en RedIris, se actualizó el sistema informático utilizado, con nuevas funciones como la sindicación con RSS y Atom. RedIris (<http://www.rediris.es>) es la red académica y de investigación española que proporciona servicios

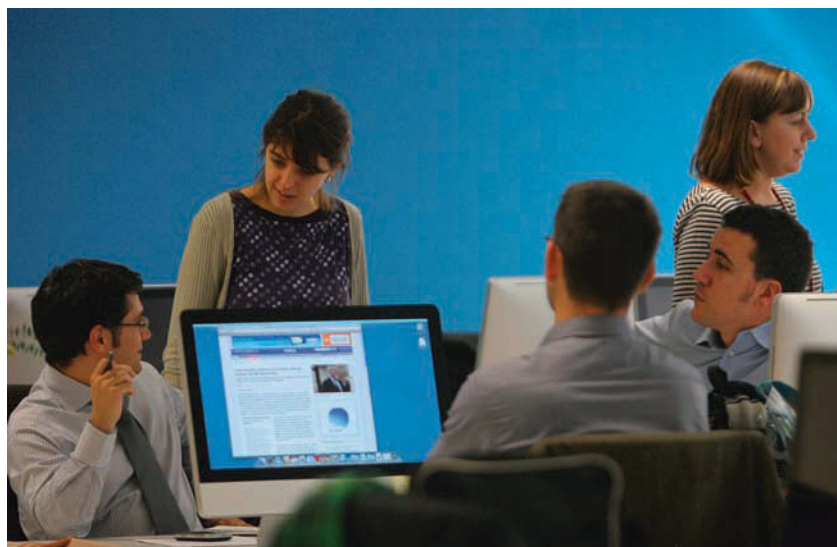
avanzados de comunicaciones a la comunidad científica y universitaria.

c. Las recomendaciones de la Fundéu en la prensa tradicional

Las revistas mensuales *Ronda*, de Iberia, y *Paisajes*, de Renfe, continuaron publicando en el 2010 una selección de las recomendaciones de la Fundéu, la primera en su sección «Recomendaciones de uso de nuestro idioma» y la segunda en «Lenguaje». Entre los consejos lingüísticos recogidos en las páginas de *Ronda* cabe destacar los siguientes: «*redimir* no es *canjear*»; «*presidente*, siempre con minúscula»; o «*abatir* no es sinónimo de *matar*». Y entre los recogidos en *Paisajes* figuraron «*nexo de unión* es una redundancia»; «*Países Bajos* u *Holanda*» y una selección de anglicismos innecesarios sobre las nuevas tecnologías, los deportes y la



ARRIBA: MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ DE VELASCO JUNTO A JOAQUÍN MÜLLER FIRMAN EL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE ABENGOA Y LA FUNDEÚ BBVA.



PORTADAS DE LAS REVISTAS
 'RONDA', DE IBERIA; 'PROFESIONES', DE UNIÓN
 PROFESIONAL, Y 'PAISAJES', DE RENFE;
 EN TODAS ELLAS SE PUEDEN ENCONTRAR LAS
 RECOMENDACIONES LINGÜÍSTICAS DE LA FUNDÉU.



moda. Por su parte, los boletines de las cámaras de comercio de Álava, Alicante, Granada, Lanzarote, Madrid, Murcia, Oviedo, Santiago de Compostela, Toledo, Vigo y Zaragoza recogieron principalmente las recomendaciones de la Fundéu relacionadas con el comercio, la economía y las finanzas. Por último, la revista *Profesiones* pasó en el 2010 de reproducir información sobre los servicios y actividades de la Fundéu a publicar una página mensual con una selección de recomendaciones, entre las que destacaron la dedicada a los extranjerismos innecesarios en el mundo del motor o la del neologismo *electrolinera*.

d. Las recomendaciones de la Fundéu en la prensa digital

Sería casi imposible citar todas las páginas de internet que publicaron

alguna de las recomendaciones que redactó la Fundéu BBVA y distribuyó la Agencia Efe en el 2010. A continuación, por lo tanto, ofrecemos una selección de medios digitales, blogs y otras tipologías de soportes electrónicos que decidieron difundir la labor de la fundación durante el año 2010 desde prácticamente todos los países de habla hispana del mundo.

Ediciones digitales de periódicos, televisiones y revistas

1. 20minutos.es (España)
2. 7dias.us (EE. UU.)
3. ABC.es (España)
4. ADN.es (España)
5. Canarias7.es (España)
6. DCLM.es (Diario de Castilla La Mancha, España)
7. Diariodesevilla.es (España)
8. Diariolasamericas.com (EE. UU.)
9. Diariolibre.com (Dominicana)



10. Diarivasco.com (España)
11. Elcaribe.com.do (Dominicana)
12. Elconfidencial.com (España)
13. Elcorreo.com (España)
14. Elcorreogallego.es (España)
15. Eldiario24.com (Argentina)
16. Eldiariomontanes.es (España)
17. Eleconomista.es (España)
18. ElEspectador.com (Colombia)
19. Elfarodigital.es (España)
20. Elimparcial.es (España)
21. Elmercuriodigital.es (España)
22. Elmostrador.cl (Chile)
23. Elnacional.com.do (Dominicana)
24. Elnuevoherald.com (EE. UU.)
25. Elsalvador.com (El Salvador)
26. Elsiglodeltorreon.com.mx (México)
27. Elsoldelaflorida.com (EE. UU.)
28. Hoy.com (Dominicana, Ecuador)
29. Hoy.es (España)
30. Ideal.es (España)
31. Impre.com (EE. UU.)
32. Informador.com.mx (México)
33. Lainformacion.com (España)
34. Lanación.com (Hispanoamérica)
35. Lapatilla.com (Colombia)
36. Larepublica.pe (Perú)
37. Larioja.com (España)
38. Lasprovincias.es (España)
39. Latribuna.hn (Honduras)
40. Lavanguardia.com (España)
41. Lavozdigital.es (España)
42. Listin.com.do (Dominicana)
43. Lostiempos.com (Bolivia)
44. Noticias.com (España)
45. Periodistadigital.com (España)
46. Peru21.pe (Perú)
47. Peru.com (Perú)
48. Prensa.com (Panamá)
49. Prensalibre.com (Guatemala)
50. Radiocuidadana.imer.com.mx (México)
51. Rpp.com.pe (Perú)
52. RTVCYL.es (Radio Televisión de Castilla y León, España)
53. RTVE.es (España)
54. Todocastillayleon.es (España)
55. Univisión.com (EE. UU.)
56. Zocalo.com.mx (México)

Blogs

1. Acontecernouelense.blogspot.com (Dominicana)
2. AlfombraRoja.do (Dominicana)
3. Azoteortografico.blogspot.com (España)
4. Bibliomacondo.wordpress.com (España)
5. Birmania-libre.blogspot.com (España)
6. Blog.yaaqui.com (Plurinacional)
7. Blogbiometrico.com (México)
8. Blogs.nebrija.es (España)
9. Bootheando.com (España)
10. Clasesdeperiodismo.com (Perú)
11. Cocktailspain.com (Suecia)
12. Comunicarbien.wordpress.com (España)
13. Correo-gto.com.mx (México)
14. Cyberspace.com.es (España)
15. D2.com.es (España)
16. Desdesdr.blogspot.com (España)
17. Diariosdominicanos.com (Dominicana)
18. Dominicanomontreal.com (Canadá)
19. eCuaderno.com (España)
20. Elteleoperador.blogspot.com (España)
21. Escalerasmadera.net (España)
22. Escueladelavozylapalabra.blogspot.com (España)
23. Guasabaraeditor.blogspot.com (Dominicaba)
24. Hcamacho.blogcip.cu (Cuba)
25. Identidadgeek.com (México)
26. Imaginariums.blogspot.com (España)
27. Jlesolengua.blogspot.com (Aula de Lengua y Literatura, España)
28. Joseramonpatterson.wordpress.com (Diario de un Periodista, España)
29. Juanroyo.blogspot.com (España)
30. Kobaltlanguages.com/blog (España)
31. Labellezadeldesencanto.blogspot.com (España)
32. Lacona7.es (España)
33. Lahoguerard.blogspot.com (Dominicana)



34. Languagesatlighthouse.blogspot.com (Argentina)
35. Letrassueltas.nireblog.com (Cuba)
36. Libretadeapuntes.com (Colombia)
37. Libros-bolivia.blogspot.com (BOLIVIA)
38. Mamaslatinas.net (EE. UU.)
39. Nep-filoloca.blogspot.com (España)
40. Njuice.com (Suecia)
41. Noticias9.com (España)
42. Noticiasdeindigenas.blogspot.com (Bolivia)
43. Notisan.blogspot.com (Venezuela)
44. Orejaylapiz.blogspot.com (Paraguay)
45. Pablohbreijo.wordpress.com (España)
46. Padronel.net (España)
47. Paralelo36andalucia.com (España)
48. Pieladentroviajeinterior.blogspot.com
(C desnuda la piel, México)
49. Procase2009b.blogspot.com (Perú)
50. Redaccionperiodistica.blogspot.com
51. Redaccionsindolor.blogspot.com (México)
52. Religionasidoniajerez.blogspot.com (España)
53. Rociodiazgomez.blogspot.com (España)
54. Rosamariaartal.com (El periscopio, España)
55. Salvadorarnaublog.blogspot.com (España)
56. Sendafonaments.wordpress.com (Lexis, España)
57. Sistemasbiometricos.cl (Chile)
58. Spanishinvalencia.blogspot.com (España)
59. Unaracnidounacamiseta.wordpress.com (España)
60. Verbiclara.nireblog.com (Cuba)
61. Victorgonzales.blogspot.com
(El Herald de la Traducción, Brasil)
62. WordPress.com (Plurinacional)
63. Gazcuesarte.com (EE. UU.)

Webs temáticas y redes sociales

1. Basketconfidencial.com
2. Concursodeortografia.com

3. Crucigrama112.com
4. Diccionario.sensagent.com
5. Elcastellano.org
6. Eskup.elpais.com
7. Estandarte.com
8. Facebook.com
9. Fashionmag.com
10. Friendfeed.com
11. Linkedin.com
12. PortalMundos.com
13. Portalrd.com
14. Revistazo.biz
15. Scribd.com
16. Sunotadeprensa.com
17. Twitter.com
18. Ubervu.com
19. Wordreference.com
20. Justgrancanaria.com

Portales de noticias en internet

1. Cunoticias.com
2. Globedia.com
3. Glovoz.com
4. Inicio.es
5. Karameloo.com
6. Klikeo.com
7. Lapauta.com
8. Meneame.net
9. MokaNews.es
10. MSN.com
11. Paginanoticias.es
12. Psychobits.net
13. Rpp.com.pe
14. Terra.com
15. Yahoo.com

Instituciones, asociaciones, universidades...

1. Apmadrid.es (Madrid, España)
2. Asociacionprensa.org (Sevilla, España)
3. Lenguayprensa.uma.es (Málaga, España)
4. Periodistas-es.org (España)
5. Periodistasfape.es/almeria (Almería, España)
6. Valoresreligiosos.com.ar (Argentina)

Portales corporativos

1. Bancaparatodos.com (BBVA)
2. Camaratenerife.com (Cámaras de Comercio de España)
3. Invertia.com (Teléfonica de España)
4. Prensa.bbva.com (BBVA)

e. La Fundéu en el radio y en la televisión

Durante el 2010 la Fundéu, por medio de su coordinador general, Alberto Gómez Font, continuó su participación en programas de radio de distintas emisoras –Radio Euskadi, Radio Vitoria, Radio Exterior de España– con regularidad semanal o quincenal.

También apareció Gómez Font en varios programas de televisión –RTVE, Cuatro, La Sexta y Telecinco– para comentar cuestiones de actualidad relacionadas con el uso del español.

f. La Fundéu en el XI Concurso Hispanoamericano de Ortografía

El 18 de noviembre se celebró en Madrid la fase española del XI Concurso Hispanoamericano de Ortografía, organizada por el Ministerio de Educación y con la colaboración de la Fundéu BBVA, en la que se seleccionó el representante de España en la final que tuvo lugar en Montevideo (Uruguay) el 15 de diciembre.

En el acto, conducido por Silvia Intxaurre, de CNN+, se midieron los conocimientos de ortografía de los

estudiantes de bachillerato que han pasado las fases de las comunidades autónomas, así como los representantes de los centros de enseñanza de español en el extranjero. Ganó la representante de Madrid, Blanca Pérez Alvear, que en la fase final quedó en segundo lugar, tras la cubana Lisandra Cutiño. Mostró su deseo de estudiar química, sobre lo cual declaró: «Si te gusta leer, no te tienes que decantar por estudiar eso. A mí me gusta el lenguaje y eso es importante para las ciencias. Si no sabes expresarte bien, al final no sabes nada».

El jurado estuvo presidido por el académico de la Real Academia Española Luis Mateo Díez y entre sus miembros, además de Rosa Peñalver Pérez, directora general de Evaluación y Cooperación Territorial, y de varios representantes del ministerio y del sector educativo, estuvo la Fundéu representada por su coordinador de la Wikilengua, Javier Bezos López. Cerró el acto el ministro de Educación, Ángel Gabilondo Pujol. Al igual que en la edición anterior, se quiso tener en cuenta la capacidad de comprensión y de aplicación de las normas ortográficas, más allá de la simple memorización de palabras del diccionario.

g. V Concurso Literario de Hiperbreves Movistar

La Fundación del Español Urgente, representada por su secretario general Francisco Muñoz, participó por cuarto año consecutivo en la entrega de premios de la edición 2010 de este concurso que convoca Telefónica Movistar desde el año 2006.

El jurado del concurso, presidido por el escritor madrileño y finalista del Premio Nadal de Literatura 1994 José Ángel Mañas, decidió otorgar por unanimidad el primer premio a Rosa Yáñez Gómez, profesora de Informática en la Universidad de Sevilla, cuyo relato: «Dejé de ser niño el día que el canario escapó de la jaula

y se quedó junto a ella buscando la entrada», fue publicado posteriormente por la editorial Bubok.

h. Premio CIP 2010

La Fundéu BBVA recibió el Premio Internacional 2010 del Club Internacional de Prensa (CIP) como empresa destacada por su apoyo y defensa de los medios de comunicación»

El CIP concedió a la Fundéu BBVA este premio por su labor como "Academia de los periodistas" que desarrolla su trabajo en el idioma español. Se reconoce una aportación única al mundo del periodismo que contribuye a que quienes ejercen su

labor en nuestro idioma hagan un uso correcto de su principal herramienta de trabajo: el lenguaje. El acto contó con la presencia de la vicepresidenta primera del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega.

i. En breve

○ Se duplica el número de recomendaciones publicadas en el 2010 (268 frente a las 134 del 2009), se impulsa el Vademécum y se prescinde de los apartados "Cursos y seminarios", "Refranes", "En el recuerdo" y "Sobre el lenguaje".

○ Las recomendaciones mejor valoradas por las redacciones de los



ÁLEX GRIJELMO, PRESIDENTE DE LA AGENCIA EFE Y VICEPRESIDENTE DE LA FUNDEÚ BBVA, RECIBE EL PREMIO CIP EN REPRESENTACIÓN DE LA FUNDEÚ DE MANOS DE LA PRESIDENTA DE LA JUNTA DIRECTIVA DEL CLUB INTERNACIONAL DE PRENSA, CARMEN ENRÍQUEZ.

IZQUIERDA: VALENTÍN GARCÍA YEBRA, EXMIEMBRO DEL CONSEJO ASESOR DE LA FUNDEÚ BBVA.

DERECHA: CUBIERTA DE LA NUEVA ORTOGRAFÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.



medios fueron las referidas a extranjerismos, principalmente en el ámbito del deporte, y las transcripciones de nombres con otras grafías, sobre todo los de origen árabe.

○ Las noticias más leídas en la web de la Fundéu durante el 2010 fueron las relacionadas con la publicación de la nueva *Ortografía de la lengua española*, presentada oficialmente en Madrid el 17 de diciembre del 2010. Generó el mayor número de informaciones y de debates y superó con creces las que se derivaron de la publicación de la *Nueva gramática*.

○ El 13 de diciembre del 2010 fallece Valentín García Yebra , miembro del Consejo Asesor de la Fundéu BBVA, DEP.

○ Relevo en la vicepresidencia segunda del Patronato de La Fundéu (diciembre 2010): sale Javier Ayuso Canals y entra el nuevo director de Comunicación de BBVA, Gregorio Panadero Illera.

.....

CONTRATOS Y CONVENIOS



La corporación RTVE contrató los servicios paquete de 17 cursos de buen uso del español —cerca de 200— de redacción, subtitulación internet RTVE.es. Los cursos, de 10 horas de diciembre del 2010, y los resultados, según la ente, fueron sobresalientes.

**de la Fundéu BBVA para llevar a cabo un
dirigidos a sus profesionales
y creación de contenidos de su portal de
duración, se desarrollaron entre octubre y
evaluación de los propios alumnos del**

EL PATRONATO

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA)

- PARTICIPANTES -



«La Fundéu BBVA es una institución sin ánimo de lucro cuyo objeto fundacional es la defensa del idioma español y de su uso correcto en los medios de comunicación [...]». La Agencia Efe continuó en el 2010 con su compromiso de ceder sus instalaciones a la Fundéu y realizar aportaciones económicas para contribuir a que cumpla sus fines fundacionales.

BBVA

Como patrocinador principal de la Fundéu, BBVA contribuye de una manera fundamental a que se cumplan los objetivos altruistas de la fundación, centrados principalmente en la defensa de un buen uso del español en los medios de comunicación que se expresan en nuestro idioma.



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

La Real Academia Española, entre cuyos objetivos figura el de velar por que los cambios que experimenta la lengua española, en su constante adaptación a las necesidades de sus hablantes, no quiebren la unidad esencial que mantiene en todo el ámbito hispánico, asesora a la Fundéu BBVA desde su creación en febrero del 2005.



La institución pública, creada en 1991 para la promoción y enseñanza del español y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana, siguió colaborando con la Fundéu BBVA durante el 2010.



Por sexto año consecutivo la Fundación San Millán de la Cogolla, cuyo presidente, Pedro Sanz, forma parte del Patronato de la Fundéu, patrocinó el congreso anual de San Millán de la Cogolla, que en el año 2010 versó sobre el papel de los periodistas como maestros del español.

LOS MEDIOS

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA)

- PARTICIPANTES -



Los editores, redactores y locutores de TVE usaron regularmente los servicios lingüísticos de la Fundéu durante el 2010, lo que se tradujo en una nueva mejora, muy significativa, en el tratamiento del lenguaje hablado y escrito (créditos, titulares, locución...) de sus servicios informativos.



Por sexto año consecutivo la Fundéu BBVA supervisó el lenguaje de los servicios informativos de Telecinco, labor que la cadena supo aprovechar magníficamente, a juzgar por las mejoras, evidentes, en la calidad lingüística de sus mensajes, cada día más fieles a la norma culta del español.



Por quinto año consecutivo los redactores de Cuatro estuvieron atentos a los dictámenes lingüísticos de la Fundéu BBVA, dictámenes que sus responsables de informativos supieron aprovechar para mejorar así la calidad idiomática de sus noticiarios



En su tercer año de convenio con la Fundéu, La Sexta continuó atenta a los informes lingüísticos de la fundación e implicándose cada vez más en la labor de mejorar el uso de nuestro idioma en sus informativos.



La cadena de televisión autonómica de Madrid, Telemadrid, que firmó un convenio de colaboración con la Fundéu BBVA en el mes de mayo del 2009, continuó manifestando su interés por contar con la colaboración de la fundación para mejorar la calidad lingüística de sus espacios informativos.



La Fundéu BBVA suscribió en el 2007 un convenio de colaboración con el canal de televisión CNN en Español, con sede en Atlanta (Georgia, EE. UU.), por el cual este medio reconocía a la fundación como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos.



«En RNE conocemos muy bien el valor de las palabras, y por tanto, de la obligación de usarlas con rigor y exactitud. Nuestro compromiso con el idioma y sus normas no admite excepciones. Nos gusta la autocrítica. Nos gusta que la Fundéu BBVA nos recuerde que no somos infalibles. Y que lo haga ofreciendo siempre una alternativa correcta».



El convenio firmado con la Fundéu en mayo del 2009 ha permitido que los locutores, editores y demás profesionales de la cadena de radio autonómica reciban periódicamente los consejos lingüísticos de la fundación y puedan aplicarlos en sus programas informativos.



Ya han pasado tres años desde que Radio Nederland Wereldomroep, con domicilio social en Hilversum, Países Bajos, firmara un convenio de colaboración con la Fundéu BBVA. Los resultados, a juicio de la emisora, siguen siendo muy buenos.



Hace tres años que la Fundación del Español Urgente suscribió un convenio de colaboración con la agencia de noticias madrileña Servimedia, por el cual este medio manifestaba su disposición a atender las sugerencias y recomendaciones que la Fundéu BBVA le hiciera tendentes a conseguir un mejor uso del español por parte de sus redactores y profesionales.

Canarias7

A mediados de febrero del 2010 se cumplieron dos años desde que la Fundéu suscribiera un convenio de colaboración con Informaciones Canarias S.A., editora del diario *Canarias 7* y la *Revista C7*, por el cual este grupo de comunicación reconocía a la fundación como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus publicaciones.



En el 2010 la Fundéu continuó con el análisis periódico de los contenidos de *20 minutos*. E hizo las recomendaciones que, en contrapartida, el diario se había comprometido a seguir desde que se firmó el acuerdo de colaboración. El diario gratuito continuó con la publicación semanal de sus «píldoras lingüísticas», pensadas para el gran y variado público que constituyen sus lectores.



El 2010 supuso el cuarto año de colaboración de la Fundéu BBVA con *El Periódico de Catalunya*. En el convenio, firmado en el 2007, el diario reconocía a la fundación como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por el buen uso del castellano en sus productos.

HERALDO
DE ARAGON

En el 2007 la Fundación del Español Urgente suscribió un convenio de colaboración con el diario *Heraldo de Aragón*, con sede en Zaragoza (España), por el cual este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del lenguaje.

LA VANGUARDIA

En el 2007 la Fundación del Español Urgente suscribió un convenio de colaboración con el diario *La Vanguardia*, con sede en Barcelona (España), por el cual este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para llevar a cabo las revisiones lingüísticas de sus productos.

Tal Cual CLARO Y RASPAO

A principios de abril del 2008 la Fundación del Español Urgente suscribió un convenio de colaboración con el diario *Tal Cual*, con sede en Caracas (Venezuela), por el que este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos. *Tal Cual* fue el primer medio venezolano que firmó un convenio con la Fundéu BBVA.

EL TIEMPO

La Fundéu BBVA suscribió en el 2007 un convenio de colaboración con el diario *El Tiempo*, con sede en Bogotá (Colombia), por el cual este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos.

PRENSA LIBRE

En el 2007 la Fundación del Español Urgente suscribió un convenio de colaboración con el diario guatemalteco *Prensa Libre*, por el cual este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos.

La Tribuna

La Fundéu BBVA suscribió un convenio de colaboración con el diario hondureño *La Tribuna*, con sede en Tegucigalpa, por el cual este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos lingüísticos en sus publicaciones.

EMPRESAS E INSTITUCIONES

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA)

- PARTICIPANTES -



La firma del convenio suscrito por la UCLM con la Fundéu en el 2005, que se renovó en los años 2006, 2007, 2008, 2009 y 2010 ha sido altamente provechoso para concretar el compromiso de la universidad manchega con la formación lingüística e idiomática de sus estudiantes, con el fin de fijar y desarrollar los criterios de corrección y propiedad en el uso del español.



La Fundación Luis Ortega Bru, dedicada al fomento de la cultura en el municipio de San Roque (Cádiz), lleva a cabo cada año, en colaboración con la Universidad de Cádiz, los cursos de verano que se celebran en el campus sanroqueño. La Fundéu BBVA llegó a un acuerdo de colaboración con esta fundación y con la universidad gaditana por el cual la Fundación del Español Urgente se comprometía a organizar, dentro del programa de cursos, un seminario anual sobre buen uso del español.



La Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid, creada con el objetivo de promover la investigación científica y técnica y que tiene como misión fundamental servir de puente entre la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y la sociedad, siguió promoviendo, junto a la Fundéu BBVA, la defensa del buen uso del español durante el 2010.



FUNDACIÓN *LITTERAE*

El convenio firmado con la Fundéu el 25 de mayo del 2005 permite a la Fundación Litterae expedir el título de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española y organizar la Diplomatura Internacional en Calidad Idiomática, con programas avalados por la institución española.



La colaboración con CEDRO permite que todos sus autores y editores asociados puedan recibir de la Fundéu asesoría lingüística y solución a sus dudas sobre cuestiones léxicas y gramaticales. Por otra parte, mediante este convenio la Fundéu BBVA se compromete a respetar los derechos de autor al obtener la licencia que concede CEDRO para fotocopiar páginas de libros y de otras publicaciones protegidas.



Durante el 2010 la Fundéu BBVA colaboró con la Fundación CEDDET en el desarrollo de la cuarta edición del curso «El uso correcto del español en los medios de comunicación», que se imparte por internet. Un año más el curso, dirigido a periodistas hispanoamericanos, tuvo una gran aceptación entre las instituciones de los países latinoamericanos y unos resultados muy positivos entre los participantes.



Red Eléctrica, comprometida con el fomento de la cultura y, muy especialmente, con el uso correcto del lenguaje, dejó en manos de la Fundéu BBVA, por sexto año consecutivo, la revisión de sus textos estratégicos, a los que la Fundéu otorgó una vez más su Certificado de Calidad Lingüística.



Los grandes almacenes españoles están comprometidos con la labor de la Fundéu BBVA desde su fundación en el año 2005, y desde entonces colaboran con la Fundéu patrocinando parte de sus actividades en pro de un mejor uso del español en los medios de comunicación.



El gabinete jurídico Gómez-Acebo & Pombo, uno de los más prestigiosos de España, consciente de que el idioma es uno de los activos más importantes de un país y, en el caso del español, el principal vehículo de comunicación de una comunidad con más de cuatrocientos millones de hablantes, siguió contribuyendo a los fines de la Fundéu BBVA en el 2010.



En el 2010 se cumplieron cinco años desde que la Fundéu firmó un convenio de colaboración con Iberia. En él, a cambio de su apoyo y de su compromiso con el buen uso del español, la fundación se comprometió a ceder sus recomendaciones de uso del español a su revista *Ronda*, que las publica mensualmente.



Federación Nacional de Empresas
de Publicidad

Desde la firma del acuerdo de colaboración entre la Fundación del Español Urgente y la Federación Nacional de Empresas de Publicidad (FNEP), allá por el 2005, se han ofrecido los servicios de consultoría lingüística de la Fundéu a casi dos mil empresas de publicidad, lo que ha sido de gran ayuda para los redactores publicitarios de toda España.



CELER Soluciones, empresa establecida en la industria de la lengua desde hace más de veinte años, hace suyos los objetivos de la Fundéu BBVA en lo concerniente a la defensa del buen uso del español, cuyo espíritu amplía, además, al resto de idiomas. Esta defensa supone su razón de ser como empresa y la meta que se ha de alcanzar en todos los proyectos de traducción y documentación que desarrolla.



Linguaserve, compañía líder en soluciones y servicios de traducción, localización y gestión de contenidos multilingües para la sociedad de la información en más de 30 lenguas, firmó un convenio con la Fundéu en junio del 2009. Desde ese momento se comprometía con el objetivo principal de la fundación: la defensa de la unidad y el buen uso del español en su ámbito de influencia.



Esta compañía global de consultoría, que edita la revista bianual *Outlook* y organiza anualmente el Premio de Periodismo Accenture sobre Economía, Innovación y Tecnología, viene colaborando con la Fundéu BBVA desde el año 2006 y desde entonces se ha distinguido por su interés en fomentar el buen uso del español entre sus más de diez mil empleados y en el entorno internacional que le es propio.



Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos es una empresa española de traducción con un firme compromiso de respeto a la comunidad de hablantes de las lenguas que traduce. En su doble condición de miembro benefactor de la Fundación Pro Real Academia Española y de socio colaborador de la Fundéu BBVA, considera un deber la defensa del mejor uso posible de nuestra lengua.



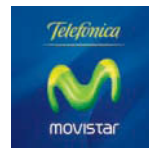
Desde el año 2006 el Consejo Superior de Cámaras de Comercio de España viene colaborando con la Fundéu BBVA poniendo a disposición de los departamentos de comunicación de cada cámara provincial una selección de las recomendaciones de buen uso del español de la fundación.



Red.es, dependiente de la Secretaría de Estado de Telecomunicaciones y para la Sociedad de la Información (SETSI), lleva colaborando con la Fundéu desde enero del 2008. Conscientes de la importancia de proyectos como la *Wikilengua del español*, promovida por la Fundación del Español Urgente, para acercar el mundo digital a la sociedad española, Red.es siguió confiando en este sitio web y en las actividades de la Fundéu en el 2010.



Telefónica Empresas firmó a comienzos del 2009 un contrato de servicios con la Fundéu BBVA en virtud del cual el equipo de correctores de la fundación comenzó a revisar y corregir la revista *Pulso*, de periodicidad trimestral y una tirada que supera los 15.000 ejemplares.



Telefónica Movistar, en su ánimo de proteger y estimular el buen uso de la lengua española, solicitó a la Fundéu BBVA su participación en calidad de asesor lingüístico en el Concurso Literario de Hiperbreves Movistar, cuya quinta edición tuvo lugar en el 2010.

ABENGOA

El grupo de empresas Abengoa firmó el 16 de junio del 2010 un acuerdo con la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) con objeto de mejorar el uso del español en las comunicaciones internas y externas de esta compañía con sede central en Sevilla.



Unión Profesional (UP), consciente de la importancia del buen uso de la lengua española en todos los ámbitos de la sociedad civil y de la notoriedad del sector de las profesiones colegiadas españolas a las que representa, considera conveniente establecer un acuerdo de colaboración con la Fundéu para que los profesionales de la fundación revisen la revista *Profesiones*, de periodicidad bimestral y con una tirada de 10.000 ejemplares.



La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) es una entidad de derecho público adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación a través de la Secretaría de Estado de Cooperación Internacional (SECI). Desde la creación de la Fundéu, en el 2005, la AECID (entonces «AECI») ha puesto en manos de los profesionales de la Fundéu la supervisión y corrección de parte de sus documentos.



- EL EQUIPO DE LA DE LA FUNDÉU BBVA -

EL PATRONATO

Víctor García de la Concha

Presidente

Álex Grijelmo

Vicepresidente primero

Javier Ayuso

Vicepresidente segundo

Carmen Caffarel

Luis Ángel de la Viuda

Pedro Sanz

Patronos

EL CONSEJO ASESOR DE ESTILO

Valentín García Yebra(†)

Leonardo Gómez Torrego

Carlos González Reigosa

Humberto López Morales

José Luis Martínez Albertos

Gregorio Salvador Caja

LA DIRECCIÓN

Joaquín Müller-Thyssen Bergareche

Director general

Alberto Gómez Font

Coordinador

Francisco Muñoz Guerrero

Secretario

EL EQUIPO

Victoria Alcázar

Javier Bezos

María Callejo

Jaime Garcimartín

Magaly Chamorro

Judith González

Pilar González de Suso

Carmen Herrera

Álvaro Peláez

Federico Romero

Yolanda Tejado

Pilar Vicho

CUENTAS

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA)

- de enero a diciembre del 2010 -

CUENTA DEL RESULTADO DEL EJERCICIO 2010*

Gastos	897.185	Ingresos	920.121
Ayudas monetarias - becas	350	Patrocinadores y colaboradores	865.500
Gastos de personal	650.285	Actividad mercantil	52.301
Servicios exteriores	246.413	Ingresos financieros	2.320
Arrendamientos	71.370		
Publicaciones	125.499		
Otros servicios exteriores	49.544		
Impuesto sobre beneficios	137		
Excedente positivo del ejercicio	22.936		

(*) Todas las cifras van en euros

BALANCE DE SITUACIÓN DEL EJERCICIO 2010*

Total activo	305.714	Total Pasivo	305.714
Inmovilizado	241.314	Fondos propios	201.940
		Fondo social	30.615
		Reservas	148.389
		Excedente del ejercicio	22.936
		Subvenciones, donaciones y legados recibidos	3.542
Activo corriente	64.400	Pasivo corriente	100.232
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	14.071	Acreedores a corto plazo	100.232
Otros deudores	50.329		

PRESUPUESTOS PARA EL EJERCICIO 2011*

Gastos	998.021	Ingresos	998.126
Ayudas monetarias - becas	1.750	Patrocinadores y colaboradores	966.500
Gastos de personal	571.545	Actividad mercantil	25.126
Servicios exteriores	174.638	Ingresos financieros	6.500
Alquiler	52.971		
Publicaciones	20.000		
Otros servicios exteriores	101.667		
Página web	40.188		
Manual de internet	136.000		
Desarrollo América	69.900		
Otros gastos	4.000		
Excedente positivo del ejercicio	105		

(*) Todas las cifras van en euros

COORDINACIÓN

JAIME GARCIMARTÍN

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

SLAM DISEÑO Y COMUNICACIÓN

© ARCHIVO GRÁFICO DE LA AGENCIA EFE

IMPRESIÓN

TF. ARTES GRÁFICAS

Calle Espronceda, 32
28003 Madrid. España
Secretaría (+34) 913 467 201
Consultas (+34) 913 467 440

www.fundeu.es



fundéu BBVA